

第3部

登録に係る資産の評価及び
審議・決議内容

第3部 登録に係る資産の評価及び審議・決議内容

1 イコモス評価書及び事実誤認の訂正文書

1) イコモス評価書

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Sado Island Gold Mines (Japan) No 1698</p> <p>1 Basic information Official name as proposed by the State Party Sado Island Gold Mines</p> <p>Location Niigata Prefecture Japan</p> <p>Brief description The Sado Island Gold Mines are a serial property located on Sado Island, some thirty-five kilometres west of the Niigata Prefecture coast. It is formed of three component parts articulated around two main mining areas-the Nishimikawa Placer Gold Mine and the Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine - illustrative of different unmechanised mining methods implemented during the Edo period (1603-1868). The first cluster covers a large mining area used for placer gold mining, settlement areas dating back to the Edo mining period, and several sections of waterways necessary for placer mining. The second cluster includes two component parts connected by a route today interrupted for a short section and corresponding to the Nishi-Ikari-michi and Tsurushi-michi Pass. The two component parts of the second cluster cover two different mining areas - the Tsurushi Silver Mine and the Aikawa Gold and Silver Mine Area. The latter also includes part of the Aikawa-Kamimachi Town, in which the remains of the Sado Magistrate's Office are found. Mostly tangible attributes reflecting mining activities and social and labour organisation are preserved as archaeological elements, both above and below ground, and landscape features.</p>	<p>佐渡島の金山 (日本) No 1698</p> <p>1 基本情報 締約国による正式名称 佐渡島の金山</p> <p>所在地 日本国 新潟県</p> <p>概要 佐渡島の金山は、新潟県沿岸から西へ約 35km 離れた佐渡島にある連続する資産である。この資産は、江戸時代（1603年～1868年）に実施された手工業による異なる採掘方法を示す西三川砂金山と相川鶴子金銀山の2つの主要な鉱山地域を中心に3つの構成資産から成る。1つ目のまとまりには、砂金採掘に使用された広大な採掘地域と江戸時代に遡る集落地域、および砂金採取に使用されたいくつかの水路が含まれている。2つ目のまとまりには、西五十里道と鶴子道に相当する、現在では短く途切れている区間で接続された2つの構成資産が含まれている。2つ目のまとまりである2つの構成資産には、鶴子銀山と相川金銀山という異なる2つの採掘地域が含まれている。後者には、佐渡奉行所跡のある相川上町の一部も含まれる。採掘活動や社会・労働組織を反映する有形の属性のほとんどが、地上・地下の考古学的要素および景観的特徴として保存されている。</p>

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>Category of property In terms of categories of cultural property set out in Article I of the 1972 World Heritage Convention, this is a serial nomination of three sites.</p> <p>Included in the Tentative List 22 November 2010</p> <p>Background This is a new nomination.</p> <p>Consultations and technical evaluation mission Desk reviews have been provided by ICOMOS International Scientific Committees, members and independent experts. An ICOMOS technical evaluation mission visited the nominated property from 23 to 31 August 2023.</p> <p>Additional information received by ICOMOS A letter was sent to the State Party on 13 October 2023 requesting further information about description and history, attributes, composition and conception of the nominated series, protection, management arrangements, development projects and interpretation. Additional information was received from the State Party on 10 November 2023. An interim report was provided to the State Party on 19 December 2023, summarising the issues identified by the ICOMOS World Heritage Panel. Further information was requested in the interim report on: additional information on the nominated property and its component parts, clarification on the rationale for delineating the boundaries of the nominated component parts, state of the art of the research and of archaeological investigations, protection and management, and reduction of the fragmentation of the nominated series. Additional information was received from the State Party on 27 February 2024. All additional information received has been incorporated into the relevant sections of this evaluation report.</p> <p>Date of ICOMOS approval of this report 13 March 2024</p>	<p>資産のカテゴリー 1972年の世界遺産条約第1条に定められた文化財のカテゴリーに照らし、これは3つの構成資産を含む連続資産である。</p> <p>暫定一覧表記載日 2010年11月22日</p> <p>背景 これは新規推薦案件である。</p> <p>協議および専門的評価のための現地調査 イコモス国際学術委員会、イコモス会員および外部の専門家によってデスクレビューがなされた。イコモスの専門的評価のための現地調査は、2023年8月23日から31日にかけて行われた。</p> <p>イコモスが受領した追加情報 2023年10月13日付の文書で締約国（日本）に対し、連続資産の説明と歴史、属性、構成と概念、保護、管理の取り決め、開発プロジェクト、説明戦略に関する追加情報を要請した。 締約国からは2023年11月10日に追加情報の提供があった。 イコモス世界遺産パネルが指摘した事項をまとめた中間報告書が、2023年12月19日付で締約国へ提供された。中間報告では、次の点においてさらなる情報提供が求められた。推薦資産とその構成資産に関する追加情報、構成資産の境界線を確定した根拠の明確化、調査および考古学的調査の最新状況、保護と管理、および連続資産の断片化の削減について。 2024年2月27日に締約国から追加情報を受領した。その内容はすべて、本評価書の該当部分に組み込まれている。</p> <p>イコモスによる本評価書の承認日 2024年3月13日</p>

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>2 Description of the nominated property</p> <p>Note: The nomination dossier and additional information contain detailed descriptions of this property, its history and its state of conservation. Due to limitations on the length of evaluation reports, this report only briefly summarises the most relevant aspects.</p> <p>Description and history</p> <p>The serial nominated property is grouped in two clusters, illustrating two mining areas, respective settlement zones, and different non-mechanised mining methods implemented during the Edo period (1603-1868): the Nishimikawa Placer Gold Mine (Nishimikawa Area) and the Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine (Aikawa-Tsurushi Area). The nominated area also includes surviving standing structures of post-Edo mining and processing exploitation (19th and 20th centuries). The two nominated mining areas illustrate different manifestations of the ore and deposits and, subsequently, of the mining strategies implemented to obtain gold and silver.</p> <p>While gold placer deposits were exploited in Japan as early as the 8th century CE, mention of gold production in Sado Island are attested in 12th century chronicles as the island was known for its riches in gold. During the 16th century - a period of political instability in Japan local warlords developed their own gold mines during their feuds. At the end of the 16th century, extraction and production in Japan grew thanks to the importation of more efficient metal extraction technology from China and the Korean peninsula (cupellation from China). With the establishment of the Tokugawa Shogunate, its isolationist policy, and efforts to establish a robust financial system based on the monopoly of coinage by the central state, gold mining in Japan flourished at an unprecedented scale. Due to the seclusion policy, new techniques (e.g, the cementation method and measurement techniques) were introduced via means of documents and acquired in a fragmentary and selective manner. Imported processing methods were applied repeatedly, and this increased the quality of the produced gold. In the 17th century, Japan became one of the main gold producers worldwide, and Sado Island emerged as one of the major gold mining sites. Because of its importance, both the Island and the mines were directly managed by the Shogunate. Sado Island is of volcanic origin and features two parallel mountain ranges stretching from southwest to northeast-Osado and Kosado Mountains- and separated by one alluvial plain, the Kuninaka Plain. Gold and silver deposits were formed by the rising of hydrothermal</p>	<p>2 資産の内容</p> <p>注) 推薦書と追加情報には推薦資産、その歴史と保全状況が詳しく記述されている。評価書は分量が制限されているため、本評価書は最も関連性のある部分のみ簡潔にまとめている。</p> <p>説明と歴史</p> <p>推薦された連続資産は、西三川砂金山（西三川エリア）と相川鶴子金銀山（相川鶴子エリア）の2つのまとまりに分けられており、2か所の採掘地域では、それぞれの集落地域、江戸時代（1603 - 1868）に行われた手工業による異なる採掘方法が示されている。推薦エリアには江戸時代より後（19世紀と20世紀）に採鉱及び選鉱・製錬工程で使用され現存する建造物も含まれている。</p> <p>2つの推薦採掘地域は、それぞれの鉱石、鉱床、ひいては金銀抽出方法の違いをはっきりと示している。</p> <p>砂金鉱床が日本で開発されたのは紀元8世紀のことだが、佐渡島での金生産については、12世紀の年代記に佐渡は金が豊富な島であると記載されている。16世紀（日本が政治的に不安定な時期）には、各地の戦国大名が領内の金山を開発した。16世紀末に、より効率的な金属の抽出技術（中国からは灰吹法）を中国と朝鮮半島から取り入れたことで、日本の抽出量と生産量は増加した。徳川幕府が開かれると、鎖国政策ならびに、中央政府による貨幣鑄造の独占に基づく強固な財政制度の確立に向けた取組により、日本における金採掘は前例のない規模で繁栄した。鎖国政策のため、新しい技術（例えば、焼金法や測量技法）は文献を介して導入され、断片的かつ選択的に獲得された。取り入れられた加工方法を繰り返し行うことで、生産される金の質を高めた。17世紀、日本は世界有数の金産出国となり、佐渡島は主要な金の採掘地の1つとなった。こうした重要性から島も鉱山も幕府の直轄地となった。</p> <p>佐渡島は火山活動によってできた島で、南西から北東に平行に連なる2つの山地があり（大佐渡山地と小佐渡山地）、沖積平野である国中平野によって隔てられている。金銀鉱床は熱水が地表に上昇し、岩に鉱脈が作られることにより形成された。まず、地殻活動によって地表の鉱床が海底に沈み、</p>

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>water to the land surface and forming veins in the rock; tectonic activity first submerged the surface deposits to the seabed, which was later raised again by tectonic movements. Placer deposits were exploited in Nishimikawa Area, located on the northwestern side of the Kosado Mountains. In addition, the weathering of the volcanic rock exposed ore veins, which were mined underground in the Aikawa-Tsurushi Area, at the southern end of the Osado Mountains range.</p> <p>For the purpose of this report, the component parts are grouped and described according to the two above-mentioned areas. Both clusters include mining and settlement zones that reflect the social and technical systems of the mining activity, articulated in four main attributes defined by the nomination as reflecting the proposed Outstanding Universal Value: strategic management by the Tokugawa Shogunate and gold production system integrated on a large scale; mining culture nurtured in the mining community; traditional unmechanised mining technologies improved to apply to the characteristics of the deposits; and a series of production processes enabling high-purity gold production.</p> <p>An extremely rich collection of written and iconographic records, such as management documents and picture scrolls of the mines, have survived, vividly documenting how mining operations were implemented during the Edo period.</p> <p>The additional information provided by the State Party in November 2023 supplements the nomination dossier by describing how the Sado Magistrate's Office administered the island and the mines and oversaw efficient working conditions for production. It also explains more clearly the social and working organisation and arrangements, where settlements developed and how, as well as the provenance of the workforce, which, in the Edo period, was from all over Japan.</p>	<p>その後地殻運動によって再び隆起した。小佐渡山地の北西に位置する西三川では砂金鉱床が採掘された。また、火山岩の風化によって露出した鉱脈が、大佐渡山地の南端にある相川鶴子エリアの地下で採掘された。</p> <p>本評価書の目的のため、構成資産は上記2つのエリアに沿って分けられ説明されている。どちらのグループにも、採掘活動の生産体制と生産技術を反映する採掘地域と集落域が含まれており、提案されている OUV を反映するものとして推薦書で定義された4つの主な属性の中ではっきり述べられている。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・徳川幕府の施策に基づく管理・運営と大規模に統合された金生産体制 ・鉱山の人々によって育まれた鉱山文化 ・鉱床の特性に合わせて深化した伝統的手工業による鉱山技術 ・高品位の金生産を可能にした一連の生産工程 <p>鉱山の管理文書や絵巻物など、極めて豊富な文書や絵図による記録が現存しており、江戸時代にどのように鉱山が操業されていたかを生き生きと実証している。</p> <p>2023年11月に締約国から提出された追加情報では、推薦書の補足として、佐渡奉行所がどのように島と鉱山を管理し、効率よい労働条件を監督していたかを説明している。また、社会的・労働的組織や勤務形態、どこにどのように集落が発展したか、江戸時代にどのように日本全国から労働者が集まったか、また彼らの出身地についても、より明確に説明している。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Nishimikawa Placer Gold Mine (Nishimikawa Area)</p> <p>The revised component part is an extensive area including the key elements of the mining system: the Onagashi or great flow placer gold mining sites, reservoirs, sections of waterways, and settlement zones (two of them, Kinzan and Sasagawa). The initially separated nineteen stretches of water channels, reflecting key water channels of the system, have been connected to the mining area throughout the nomination process.</p> <p>Onagashi was a mining method introduced towards the end of the 16th century that complemented the earlier method of obtaining gold from the river.</p> <p>Placer gold mining at the mining sites was implemented through Onagashi, or the great flow method, which involved separating the placer gold from the gravel by washing the scraped off surface of the gold deposit with bursts of significant amounts of water. The key elements of this mining method include a headrace, a channel with a weir and a sluice to divert and drive water to a reservoir where water was stored; a race where water would run to the mining site, where ore would have been accumulated; stone structures, huts or workshops for maintenance; and a tailrace to let water flow away.</p> <p>The settlements were built in former mining sites, on terraces made up of discarded stones from the placer mining selection process.</p> <p>Mining in this area was carried out by villagers cooperatively, and their working organisation was incorporated into the management system of the Sado Magistrate's Office. According to the nomination dossier, this is still legible in the surviving physical evidence, mostly archaeological, their spatial distribution and, above all, by the iconographic and documentary historical sources.</p> <p>Relevant sites for understanding mining activity at this component part include the Goshaya-yama Site, a mining site where all processes related to the Onagashi method can still be identified; the Toramaru-yama Site, a mining site including a mined rocky outcrop, a mining site, a headrace, upper and lower reservoirs, and remains of stone structures; the Tatenokoshi-yama Site, with mining site, headrace, reservoir, race and remains of stone structures and the surviving sections of Kinzan-e, Sugihira-yama, Chikugo-e, Utoge-yama, and Toramaru-yama waterways.</p>	<p>西三川砂金山 (西三川エリア)</p> <p>修正された構成資産は、採掘システムの主要素 — 大流しによる砂金採掘場、堤、水路部分、集落地域 (金山と笹川の2つ) — を含む広範なエリアである。当初は分断されていた19の水路は、採掘システムの主要な水路であり、推薦の過程において採掘地域とつながられた。</p> <p>大流しは16世紀末にかけて導入された採掘方法で、それ以前の川から金を得る方法をさらに発展させたものだった。</p> <p>採掘場での砂金採掘は、砂金鉱床の表面を削り取った砂利を大量の水の勢いで洗い流すことによって砂金と砂利を分離する「大流し」によって行われた。この採掘方法の主要要素には、導水路 (取水堰及び水を迂回させるための樋を備え、水を貯める堤まで水を引き込む)、配水路 (砂金が堆積する採掘場まで水を流す)、石組遺構、修理のための小屋や作業場、水を流し出す排水路が含まれている。</p> <p>この集落は、かつて採掘場だった場所につくられたもので、砂金採掘・選鉱過程で破棄された石の集積によって形成された平坦地にある。</p> <p>この地域の採掘は村人によって共同で行われ、その労働組織は佐渡奉行所の管理運営体制に組み込まれていた。推薦書によると、このことは、現存する物的証拠 (主に考古学的証拠)、その空間的分布、そして何よりも絵図や歴史資料によって、今でも明確に読み取ることができる。この構成資産における採掘活動の理解に関連する遺跡としては以下のものがある。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・五社屋山：大流しに関連する全ての工程を今でも確認することができる採掘場 ・虎丸山：採掘によって岩が露出した山肌、採掘場、導水路、山の上下の堤、石組遺構を含む採掘場 ・立残山：採掘場、導水路、堤、配水路、石組遺構を含む ・金山江、杉平山、筑後江、鶴峠山、虎丸山の各水路の現存部分

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>The residential districts of Kinzan and Sasagawa are located on terraces close to mining sites. In Kinzan, the Kaneko Kanzaburo House (19th century), the residence of the Kaneko family who played the role of intermediary between mining officials and the village, the Mine Official's House Site, and the Nishimikawa Oyamazumi-jinja Shrine and the Noh play stage, can be found along the main street.</p> <p>The settlements were established before the 17th century but only took on their distinctive layout with the spread of the Onagashi method in the 17th century. Villagers carried out the mining work collectively, managed by the village head, Kaneko Kanzaburo. The Sado Magistrate's Office was responsible for major infrastructure construction, such as waterways and water races.</p> <p>Under the Tokugawa Shogunate, the mine was overseen by the Sado Magistrate's Office. An official was responsible for control, salary payment, maintenance of infrastructure and collecting the gold output. This was processed at the Sado Magistrate's Office and turned into koban coins and bullion to be sent to the capital. The village head acted as an intermediary between officials and villagers to carry out the operations. The Nishimikawa Area ceased its operations in 1872, as output declined.</p> <p>Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine (Aikawa-Tsurushi Area)</p> <p>This area is formed by the Tsurushi Silver Mine and the Aikawa Gold and Silver Mine, connected by a transport route, the Nishi-Ikari-michi and Tsurushi-michi Pass. The pass is interrupted for a short section, dividing the Aikawa-Tsurushi Area into two distinct component parts.</p> <p>The Tsurushi Area</p> <p>The nominated component part includes several silver mining sites that illustrate the transition from surface mining and chase-mining to tunnel mining in order to access multiple ore veins. The main mining zones reflect the respective mining methods. The Hyakumaidaira Mining Zone contains evidence of a high density of surface mining sites. Byobusawa-Shidekisawa Mining Zone exhibits evidence of small-scale surface mining and chase-mining operations (tunnels cut diagonally in the rock to follow the lode). The Otaki Mining Zone includes evidence of all three mining methods, with deep tunnels to reach the lodes from the mountain base. Here, some stone terraces, presumably for ore processing, are found.</p>	<p>金山と笹川の居住地域は、採掘場に近い平坦地にある。金山には、金山役（役人）と集落の仲介役を務めた金子家の住宅「金子勘三郎家」（19世紀）、「金山役宅跡」、西三川大山祇神社や能舞台などが主要道沿いにある。</p> <p>集落は17世紀以前から形成されていたが、特徴的な配置になったのは、17世紀に大流しが広まってからである。採掘作業は村人が共同で行い、村の世話役である金子勘三郎が管理した。佐渡奉行所は、水路や配水路などの重要なインフラ整備を担当した。</p> <p>徳川幕府の下で、鉱山は佐渡奉行所によって監督された。役人が管理、給料の支払い、インフラの整備、産出された金の回収に責任を負っていた。金は佐渡奉行所で選鉱・製錬され、小判や金塊となり、江戸に送られた。村の世話役は役人と村人の仲介役として現場での作業を取り仕切った。</p> <p>西三川エリアは、生産量の減少に伴い、1872年に閉山となった。</p> <p>相川鶴子金銀山（相川鶴子エリア）</p> <p>このエリアは、鶴子銀山と相川金銀山によって形成され、西五十里道と鶴子道という金を運んだ道でつながっている。この峠道は短い区間で途切れており、相川鶴子エリアを2つの構成資産に分けている。</p> <p>鶴子エリア</p> <p>推薦構成資産にはいくつかの銀採掘地域が含まれており、ここには露頭掘りからひ追い掘り、そして複数の鉱脈をめがける坑道掘りへの移行が示されている。主な鉱山地域は、それぞれの採掘方法を反映している。百枚平地区には、露頭掘りの痕跡が密集している。屏風沢・仕出喜沢地区には、小規模な露頭掘りとひ追い掘り（鉱脈を追いかけて岩盤を斜めに切り込んだ坑道）の痕跡がある。大滝地区には3つの採掘方法すべての痕跡があり、山麓から鉱脈に到達するための深い坑道がある。ここには、おそらく、製錬場と思われる石積み平坦地がいくつか見られる。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>The settlement zone comprised the Tsurushi-Aramachi District, where the Tsurushi Silver Mine Local Magistrate's Office Site can be found. The archaeological remains of the Office are found on a plateau surrounded by three water streams. Excavations have revealed the layout of the complex and its main spaces, offering an understanding of how it looked and operated. The district is today represented by irregularly-shaped terraces; archaeological investigations have revealed evidence of settlement expansion due to increased operations and traces of the cupellation smelting process. Based on the dating of ceramics, both the Office and the District appear to have ceased their functioning in the mid-17th century.</p> <p>Full-scale mining was implemented in Tsurushi Area during the 16th century; after the discovery of gold-ore lodes in Aikawa Area in the early 17th century, the Sado Magistrate's Office was established at Aikawa and the Local Magistrate's Office was closed down, along with the settlement district. However, operations were maintained at some of the mabu tunnels, and the pass connecting Tsurushi Area and Aikawa Area was used to transport the metal ore for processing.</p> <p>The Aikawa Area</p> <p>This component part is located in mountainous terrain, with steep valleys and several rivers. Metal-rich ore veins carried gold and silver together. Key attributes demonstrating ore mining include the Doyu-no-warito and Tete-no-warito Opencut Sites, mabu tunnels (e.g., Sodayu-mabu, Ogiriyama-mabu Tunnel Sites), and drainage tunnels (e.g., Minamizawa Drainage Tunnel Site) which continue to fulfil a drainage function. The early settlement zone, Kami-Aikawa District, was located close to mining operations; the Aikawa-Kamimachi Town developed around the Sado Magistrate's Office. Altogether, these attributes illustrate the development of unmechanized technology adapted to the ore deposits and the social system that managed it for more than 250 years.</p> <p>The mining zone contains evidence of large-scale surface mining but also of changing technology to underground mining, in an intricate network of tunnels of different sizes and functions (smaller tunnels were for exploration, larger ones for mining and transportation of ore, with regularly dug portals into the lodes and ventilation tunnels opened in parallel). Historical evidence attests that access to mines was controlled.</p> <p>Aikawa-Kamimachi Town developed more systematically than the earlier residential districts and consolidated into a town still inhabited today. The Sado Magistrate's Office Site is on an elevated plateau with a commanding</p>	<p>集落域には、鶴子銀山代官屋敷跡のある鶴子・荒町遺跡が含まれていた。考古学的には、代官屋敷跡は3本の沢に囲まれた台地にある。発掘調査によって、建物の配置や主要な空間が明らかになり、役所の様子やどのように機能したかを理解できるようになった。現在、その遺跡は不規則な形の平地にある代表例だが、考古学的調査により、操業拡大により集落が拡張された証拠や、灰吹法の痕跡が明らかになった。陶磁器の年代測定から、代官屋敷もその地区も17世紀半ばに機能を停止したようである。</p> <p>鶴子エリアでは16世紀に本格的な採掘が行われていたが、17世紀初頭に相川エリアで金鉱脈が発見されると、相川に佐渡奉行所が置かれ、代官屋敷も集落も閉鎖された。しかし、坑道の一部では引き続き採掘作業が行われ、鶴子エリアと相川エリアを結ぶ峠道は、鉱石を選鉱・製錬に回すための輸送路として利用された。</p> <p>相川エリア</p> <p>この構成資産は山岳地帯にあり、険しい谷といくつもの川がある。金属を多く含む鉱脈は、金も銀も含んでいた。鉱石の採掘を示す主な属性は</p> <ul style="list-style-type: none"> ・道遊の割戸と父の割戸 ・坑道 (例: 宗太夫間歩、大切山間歩) ・排水坑道 (例: 南沢疎水道): 現在も排水機能を果たしている ・初期の集落域である上相川地区: 採掘場の近くに位置した ・相川上町: 佐渡奉行所の周辺に成立した <p>全体として、これらの属性は、鉱床に適した手工業による技術の発展、250年以上にわたって管理してきた生産体制を示している。</p> <p>鉱山地域には、大規模な露頭掘り跡だけでなく、地下採掘への技術移行の痕跡もある。大きさも機能も異なる坑道が複雑に入り組んでいる。(小さな坑道は採掘用で、大きな坑道は採掘用および鉱石の運搬用であり、定期的に掘られた鉱脈への入り口と通気坑道が並行して通っていた。) 歴史的証拠によれば、鉱山への出入りは管理されていた。</p> <p>相川上町は、それまでの居住地よりも組織的に発展し、町として統合され、現在も人々が住んでいる。佐渡奉行所跡は、相川湾を一望できる高台にあり、水流に守られるように立地している。奉行所跡は考古学的調査により発掘され、いくつ</p>

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>view over Aikawa Bay, well protected by water streams. The site was archaeologically excavated, and several functional spaces were found which yielded evidence of salt-cementation and cupellation processes, ore-dressing and refining, proving that the Sado Magistrate's Office was an administrative unit and a production facility.</p> <p>When the Tokugawa Shogunate ended, the gold mine came under the control of the new government, and in 1896 it was transferred to the Mitsubishi Limited Partnership, which continued mining operations until 1989. At the site, Edo period-related remains coexist with the post-Edo period mining facilities.</p> <p>ICOMOS requested clarification on the potential overlapping of Edo and post-Edo mining areas and changes caused by industrialised mining. In response to the interim report, the State Party explained that there is no post-Edo mining activity in the Nishimikawa Area; in the Tsurushi area, minor exploitations were tried, but there is almost no impact on archaeology or topography. In the Aikawa Area, exploitations of the Edo and post-Edo periods are located at different depths; hence, most of the Edo underground tunnels have been preserved, except for a few which were re-used and enlarged post-Edo. However, some standing mining-related structures dating to the post-Edo period still survive in the Aikawa Area, and substantial post-Edo mining-related facilities are clustered in Aikawa-Kamimachi Town.</p> <p>The area of the three component parts totals 757.4 ha, with two buffer zones totalling 1,460.6 ha.</p> <p>The buffer zone for the Aikawa-Tsurushi Area extends offshore for one kilometre. Onshore, the two buffer zones comprise the mainly wooded and mountainous landscape.</p>	<p>かの機能を有するエリアが発見された。そこには、焼金法や灰吹法などの選鉱・精錬の痕跡が見られることから、佐渡奉行所が行政を司るとともに、生産施設であったことが証明された。</p> <p>徳川幕府が滅びると、金山は新政府の管理下に入り、1896年には三菱合資会社に譲渡され、1989年まで鉱山操業が続けられた。ここには、江戸時代関連の遺構が江戸時代より後の採掘施設と共存している。</p> <p>イコモスは、江戸時代と江戸時代より後の採掘地域が重複する可能性や、工業化された鉱業による変化について説明を求めた。中間報告に対して、締約国は、西三川エリアでは江戸時代より後の採掘活動はなく、鶴子エリアでは小規模な採掘が試みられたが、考古学や地形への影響はほとんどないと説明した。相川エリアでは、江戸時代と江戸時代より後の採掘が異なる深さに達しているため、江戸時代の地下坑道は、江戸時代より後に再利用・拡張された一部を除き、ほとんどが保存されている。しかし、相川エリアには江戸時代より後の鉱山関連建造物がいくつか現存しており、江戸時代より後の鉱山関連施設は相川上町に集中している。</p> <p>3つの構成資産の総面積は757.4ヘクタールで、2つの緩衝地帯の総面積は1,460.6ヘクタールである。</p> <p>相川鶴子エリアの緩衝地帯は、沖合1キロメートルまで広がっている。陸上では、2つの緩衝地帯は主に森林地帯と山岳地帯から成り立っている。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>State of conservation</p> <p>The nomination dossier notes that some sections of the waterways and the two passes have been lost. At some places (Nishimikawa Area), vegetation has taken over, covering the remains of the former mining activity, but measures have been undertaken to manage the vegetation cover. Rockfalls at the Doyu-no-warito Open-cut Site have been addressed with temporary shoring structures. The tunnels are overall in good condition.</p> <p>ICOMOS considers that, predominantly, the physical archaeological fabric of the nominated property and its significant features are in good condition. They are mostly preserved underground or as landscape modifications such as traces of waterways and terracing. The disturbance or destruction of parts of the waterways is discussed above. Overall, the most deteriorated elements are the small, worked-stone features located in sites across the nominated property. This is evident at multiple places where such elements are found, including in the Tsurushi-Aramachi District and along the Nishi-Ikari-michi and Tsurushi-michi Pass.</p> <p>Development does not seem to have impacted the nominated serial property, except for Aikawa-Kamimachi Town. Here, most of the urban development has occurred to the west and in the south waterfront area, in the buffer zone, causing considerable visual impact. Other parts of the buffer zone have been subject to various levels of urban development. For instance, the Sado Hospital was built not far from the site of the Sado Magistrate's Office, in the urban area dating back to the Edo period, so it has been excluded from the nominated property.</p> <p>More recent planning controls are in place to moderate and mitigate development impacts in the buffer zone. Based on the information provided by the State Party and the observations of the ICOMOS technical evaluation mission, ICOMOS considers that the state of conservation of the nominated property is overall good. However, development and changes have occurred in some areas of the buffer zone and in some sections of the nominated property, impacting on its integrity and authenticity.</p> <p>Factors affecting the nominated property</p> <p>Based on the information provided by the State Party and the observations of the ICOMOS technical evaluation mission, ICOMOS considers that the main factors affecting the nominated property are landslides, overgrowth of vegetation, fires, potential forestry large-scale logging, and offshore wind farm development.</p>	<p>保全状況</p> <p>推薦書には、水路と2つの峠道の一部が失われていることが記されている。いくつかの場所（西三川エリア）では、植生がかつての採掘活動の跡を覆っているが、植生を管理するための対策が講じられている。道遊の割戸での落石は、仮止めの補強の設置で対処されている。坑道は全体的に良好な状態である。</p> <p>イコモスは、推薦資産の物理的・考古学的構造とその重要な特徴は、良好な状態にあると考える。それらはほとんど地下に、あるいは水路や平坦地の痕跡のような景観の改変として保存されている。水路の一部を損なうものや破壊については前述した。全体として、最も劣化が著しい要素は、推薦資産全域にみられる小さな石造物である。これについては、鶴子荒町遺跡や西五十里道・鶴子道沿いなどを含め、複数の場所で見られる。</p> <p>相川上町を除いては、開発による推薦連続資産への影響はないように見える。相川上町では都市開発のほとんどは、西側と南側海岸地区と緩衝地帯で行われており、かなりの視覚的影響をもたらしている。緩衝地帯の他の部分でも、さまざまなレベルの都市開発の影響を受けてきた。例えば、江戸時代には市街地であり、佐渡奉行所跡からそれほど遠くない場所に、佐渡病院が建てられた。そのため、佐渡病院は推薦資産から除外されている。</p> <p>最近の計画では、緩衝地帯における開発の影響を抑え、緩和するための規制が行われている。締約国から提供された情報とイコモス現地調査の見解に基づき、イコモスは推薦資産の保全状況は全体的に良好であると考える。しかし、緩衝地帯のいくつかの地域と推薦資産のいくつかの部分で開発と変更が行われ、その完全性と真実性に影響を与えている。</p> <p>資産に影響を与える要因</p> <p>締約国から提供された情報とイコモス現地調査の見解に基づき、イコモスは、推薦資産に影響を与える主な要因は、地滑り、植生の繁茂、火災、森林の大規模伐採の可能性、洋上風力発電所の開発であると考えられる。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Measures to address these factors have been devised and implemented or are being implemented. It will be essential to ensure that a heritage impact assessment approach is applied to logging and forestry management, and to offshore wind farm developments.</p> <p>Despite some modern developments that have occurred essentially in Aikawa-Kamimachi Town, ICOMOS considers that overall the state of conservation is good, and that the factors affecting the nominated property are landslides, vegetation, wildfires, potential logging, and offshore wind farm development.</p> <p>3 Proposed justification for inscription</p> <p>Proposed justification</p> <p>The nominated serial property is considered by the State Party to be of Outstanding Universal Value as a cultural property for the following reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Sado Island Gold Mines were the largest and most important gold mining operations supporting the stability of the rule of the Tokugawa Shogunate. Due to the seclusion policy of the Shogunate, mining relied on unmechanised methods which were implemented at a large scale. • Mining at Sado was based on a strategic management system which addressed both the technical and the social facets of the mining undertaking and included a great variety of arrangements that sustained mining for more than 250 years. <p>The nomination dossier maintains that four factors have been central to the longevity of the mining operations: the geographic location of the island, its geological features which influenced the forms of the mineral deposits, the land use and function, but above all, the technical and social systems of gold production. The nomination dossier defines four attributes in relation to the latter factor: the strategic management of the Tokugawa Shogunate and the gold production system integrated on a large scale; a mining culture nurtured in the mining community; traditional unmechanised mining technologies adapted and improved for the characteristics of the deposits; and a series of production processes enabling high-purity gold production.</p>	<p>これらの要因に対処するための対策が考案され、実施され、あるいは実施されつつある。伐採や森林管理、洋上風力発電所の開発には、遺産影響評価のアプローチを確実に適用することが不可欠である。</p> <p>基本的に相川上町では、一部で近代的な開発が行われているが、イコモスは、全体的な保全状況は良好であり、推薦資産に影響を与える要因は、地滑り、植生の繁茂、森林火災、伐採の可能性、洋上風力発電所の開発であると考えている。</p> <p>3 提案された記載のための価値証明</p> <p>提案された価値証明</p> <p>推薦連続資産は、以下の理由により、文化財として顕著な普遍的価値を有すると締約国によってみなされている。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 佐渡島の金山は、徳川幕府の安定した支配を支えた最大かつ最も重要な金鉱山であった。幕府の鎖国政策のため、採掘作業は大規模に実施された手工業に頼っていた。 • 佐渡での鉱業は、鉱山での事業の技術的側面と社会的側面の両方に対処する戦略的管理体制に基づいており、実に様々な仕組みがとられ、250年以上にわたって採掘が維持された。 <p>推薦書は、4つの要因が採掘活動を長く維持できた中心であるとの主張を維持している。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 島の地理的位置 • 鉱床の形状に影響を与えた地理的特徴 • 土地利用と機能 • とりわけ、金の生産技術と生産体制 <p>推薦書では、4つの属性を次の要因と関連付けて定義している。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 徳川幕府の施策に基づく管理・運営と大規模に統合された金生産体制 • 鉱山の人々によって育まれた鉱山文化 • 鉱床の特性に適合して深化した伝統的手工業による鉱山技術 • 高品位の金生産を可能にした一連の生産工程

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>ICOMOS considers that some attributes identified by the nomination dossier could be seen more as factors that made the Sado Gold Mines particularly successful in extracting and producing gold rather than attributes. These alone cannot suffice to convey the significance of the nominated property. Furthermore, due to the ending of traditional mining and the subsequent obsolescence of Edo-period mining infrastructure, intangible attributes appear documented and intelligible mostly from the rich historical documentation that survived from the Shogunate, rather than in the surviving physical attributes, which are essentially archaeological remains, mostly preserved underground, and landscape features, testimonies of human-made land arrangements. ICOMOS further observes that, based on the nomination dossier, the key tangible attributes of the nominated property can be grouped as follows: human-modified landforms, terracing, landscape features, remains of waterways, races, gold placer deposits, layout of settlement zones, archaeological vestiges of mining, ore-dressing and smelting sites, mining sites of the Magistrate's Offices that have been archaeologically investigated, drainage and mining tunnels.</p> <p>Comparative analysis</p> <p>The comparative analysis has been developed around the following parameters: the presence of gold or other precious metals, unmechanised mining technology attested at the site, and still-existing traces of a socio-technical system. It has examined properties within Japan and East Asia, the region, and the world. The comparison has considered properties inscribed on the World Heritage List, included in Tentative Lists of States Parties, and other properties. Seventy-nine relevant potential comparators have been identified: twenty-seven precious metal mines on the World Heritage List and on the Tentative Lists of States Parties, thirty-seven major gold mines not on the World Heritage List or Tentative Lists of States Parties, and fifteen precious metal mines in East Asia and Japan. The comparative analysis presents an interesting outline of the mining of gold and other precious metals worldwide and at different periods. This review could have been used as a basis to further contextualise the nominated property.</p> <p>In Japan, a number of mining sites in operation during the Edo period have been compared, which led to the conclusion that the tangible evidence of the overall socio-technical management system is not as complete as those observed in the Sado gold mines. Furthermore, the nominated mines are the only ones in which the Tokugawa Shogunate invested consistently throughout</p>	<p>イコモスは、推薦書によって特定された属性の中には、属性というよりもむしろ、佐渡島の金山が金の抽出と生産に特に成功をもたらした要因として見ることができると考える。これだけでは、推薦資産の重要性を伝えるには十分ではない。さらに、伝統的な鉱業の終焉と、それに続く江戸時代の鉱業インフラが時代遅れになったことにより、無形の属性は、そのほとんどが江戸時代から残る豊富な史料に記録されているようで、理解可能である。一方、現存する有形の属性は、基本的に考古学的遺跡であり、そのほとんどが地下に保存されており、景観の特徴や人為的な土地配置の根拠として残っている。</p> <p>イコモスはさらに、推薦書に基づき、推薦資産の主要な有形の属性は、次のように分類できると考える。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・人為的に改変された地形、平坦地、景観の特徴 ・水路跡、配水路跡、砂金鉱床跡、集落の配置跡 ・採掘や選鉱、製錬の考古学的痕跡 ・考古学的に調査された奉行所の採掘場跡 ・排水及び採掘坑道 <p>比較分析</p> <p>比較分析は、金やその他の貴金属の存在、資産で証明された伝統的手工業による鉱山技術、金生産体制の現存する痕跡、といったパラメーターを中心に展開された。また、日本国内、東アジア、地域、そして世界における資産を対象に検証した。比較対象は、世界遺産一覧表に登録されているもの、締約国の暫定一覧表に含まれているもの、その他のものである。</p> <p>79の鉱山が比較対象に特定され、内訳は、世界遺産一覧および締約国暫定一覧表に記載されている27の貴金属鉱山、世界遺産一覧や締約国暫定一覧表に記載されていない37の主要な金鉱山、東アジアと日本の15の貴金属鉱山である。</p> <p>この比較分析では、世界各地と異なる時代における金とその他の貴金属の採掘について、興味深い概要を示している。この考察は、推薦資産をさらに詳しく説明するための根拠として利用できたはずである。</p> <p>日本では、江戸時代に操業していた様々な鉱山が比較されているが、その結果、金生産体制全体の有形の証拠は、佐渡島の金山で見られたほどには完全ではないという結論に達した。さらに、徳川幕府が統治期間を通じて一貫して投資した鉱山は、推薦資産である鉱山だけである。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>its rule.</p> <p>The comparative analysis concludes that among the sites where unmechanised mining was carried out, the nominated property represents a rare case of persistence of mining methods that in Europe and the Americas began to be supplanted by more efficient mechanised systems in the period of significance of the nominated property (17th -19lh centuries). Essentially, comparable sites date back to antiquity. At most of the mining sites that survive, among which many are on the World Heritage List, the technical-social system through which mining was managed is not reflected in its entirety: prevalently, it is the social system and the wealth that was generated by mining operations which is reflected in mining towns. In some cases, the working social system can still be read, but this was different from the one illustrated by the nominated property, due to significantly different historical and social conditions. Where the technical system is clearly illustrated, this, in most cases, relates to mechanised methods. According to the conclusions of the comparative analysis, the nominated property is the only one with physical evidence demonstrating the transition, sophistication and specialisation in production processes.</p> <p>ICOMOS observes that the comparative analysis could have been further developed for properties exhibiting evidence of unmechanised mining and ore processing to make a more robust case. Nevertheless, despite shortcomings in the comparative analysis, ICOMOS considers that the nominated property may justify consideration for the World Heritage List as an outstanding example of the continuation and perfection of traditional unmechanised mining and processing technology in a period when, elsewhere, mechanisation was spreading in the industry.</p> <p>ICOMOS considers that the comparative analysis justifies consideration of this property for the World Heritage List.</p>	<p>比較分析によると、推薦資産の重要な時期（17～19世紀）に、ヨーロッパとアメリカ大陸ではより効率的な機械化されたシステムに取って代わられていくが、手工業による採鉱が行われていた遺跡の中で、推薦資産は、それまでの採掘方法が続いていたことを示す珍しい事例である。基本的に、比較対象となる遺跡は古代にまでさかのぼる。現存する鉱山遺跡の多く（その多くが世界遺産に登録されている）では、採鉱が管理されていた当時の金生産体制が全体に、広く反映されているわけではない。鉱山の町に反映されているのは鉱山操業によって生み出された社会体制と富である。場合によっては、まだ機能している生産体制が読み取れたりもするが、それは、歴史的・社会的条件が著しく異なっていたため、推薦資産で説明されているものとは異なっていた。生産技術が明確に示されている場合は、ほとんどの場合、機械化された方法に関するものである。比較分析の結論によれば、推薦資産は、生産工程の変遷、高度化、専門化を示す物的証拠を持つ唯一の資産である。</p> <p>イコモスは、手工業による採鉱と製錬技術の証拠を示す資産について、比較分析をさらに深めて、より確固とした事例を作ることができたはずだと指摘する。とはいえ、比較分析に十分ではない点があるにもかかわらず、イコモスは、他の地域において鉱業における機械化が広がっていた時代に、伝統的手工業による採鉱と選鉱・製錬技術の継続と完成を示す、他に類を見ない事例として、推薦資産が世界遺産に記載するための価値が証明されると考える。</p> <p>イコモスは、この比較分析が、本資産を世界遺産一覧に記載するための価値が証明されると考える。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Criteria under which inscription is proposed The property is nominated on the basis of cultural criteria (iii) and (iv).</p> <p>Criterion (iii): bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared;</p> <p>This criterion is justified by the State Party on the grounds that the nominated property bears exceptional testimony to the mining operation system based on unmechanized mining technology that sustained mining activity throughout the 250 years of strategic management by the Tokugawa Shogunate and gave rise to a specific mining culture.</p> <p>Based on the characteristics of ore deposits found on Sado Island, the Shogunate applied and integrated production organisation and methods most suitable for extracting and processing the ore. To guarantee the efficiency of operation, settlement, mining and processing functions coexisted in the same areas or in close proximity to one another. Skilled miners and other professionals from all over Japan were brought to Sado to support the development of mining and gold production.</p> <p>ICOMOS considers that the first part of the justification presented for this criterion is not adequately reflected by sufficient tangible evidence. The attributes of the nominated property cannot be seen as exceptional testimony to a cultural tradition. While many archival documents provide information about the management system of the mines during the Tokugawa Shogunate, this system cannot be considered as a cultural tradition and is not represented by tangible attributes. ICOMOS also considers that the second part of the justification presented for this criterion better suits the justification for criterion (iv), as the management approach of the Shogunate is reflected by the typology of the technological and settlement ensemble in the landscape.</p> <p>ICOMOS considers that this criterion has not been justified.</p> <p>Criterion (iv): be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history.</p> <p>This criterion is justified by the State Party on the grounds that the nominated serial property offers exceptional tangible evidence of the culmination of traditional unmechanised mining technologies in gold production. This was achieved under conditions that</p>	<p>提案されている評価基準 本資産は文化的基準 (iii) と (iv) に基づいて推薦されている。</p> <p>基準 (iii) : 現存するか消滅しているかにかかわらず、ある文化的伝統又は文明の存在を伝承する物証として無二の存在、少なくとも希有な存在である。</p> <p>この基準は、推薦資産が、250年間の徳川幕府の施策に基づく管理・運営を通じて採掘活動を持続し、特有の鉱山文化を生み出した、手工業の鉱山技術に基づく鉱山操業体制を証明する他に類を見ないものであるという理由で、締約国によって証明されている。</p> <p>佐渡島で見つかった鉱床の特徴に基づき、幕府は鉱石の採掘と製錬に最適な生産組織と方法を適用し、統合した。採掘効率を上げるため、集落および採鉱や選鉱・製錬の機能が同じ地域、あるいは近接して共存し、その役割を果たしていた。佐渡には日本各地から熟練した鉱夫やその他の専門家が集められ、採鉱と金生産の発展を支えた。</p> <p>イコモスは、この基準について提案されている価値証明の最初の部分が、十分な有形の証拠によって適切に反映されていないと考える。推薦資産の属性は、文化的伝統を示す比類なき物証として見なすことはできない。多くの古文書が徳川幕府時代の鉱山の管理運営体制に関する情報を提供しているが、この体制は文化的伝統とは見なされず、有形の属性によって表現されていない。イコモスはまた、幕府の管理手法が景観における技術と集落の集合体の類型に反映されていることから、この基準に対して提示された価値証明の2つ目の部分が、基準 (iv) の価値証明により適していると考える。</p> <p>イコモスは、この基準が妥当ではないと考える。</p> <p>基準 (iv) : 歴史上の重要な段階を物語る建築物、その集合体、科学技術の集合体、或いは景観を代表する顕著な見本であること。</p> <p>この基準は、推薦資産が、金生産における伝統的な手工業による鉱山技術の到達点を示す他に類を見ない有形の証拠を示しているという理由で、締約国によって正当化されている。これは、幕府の鎖国政策を前提として、先進技術の輸入が制限された状況下で達成されたものである。大規模に行われた</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>limited the importation of advanced technology, given the seclusion policy of the Shogunate. The tangible evidence of the Onagashi mining method carried out on a large scale is rare evidence of placer mining that previously only the Romans utilised, and it is not known anywhere else in the world.</p> <p>ICOMOS considers that the nominated property can be seen as an exceptional example in the Asian context of the continuity of manual mining and smelting technology in a period when mechanisation was progressively being introduced elsewhere. The management system and social and work organisation deployed by the Tokugawa Shogunate at Sado made it possible to extract and process considerable quantities of high-quality gold for global standards in the 17th century. This is reflected in the mining area and settlement organisation.</p> <p>ICOMOS considers that this criterion is justified.</p> <p>ICOMOS considers that the nominated property meets cultural criterion (iv), but that criterion (iii) has not been justified.</p> <p>Integrity and authenticity</p> <p>Integrity</p> <p>The nomination dossier states that the integrity of the nominated serial property is demonstrated because it comprises the most important areas reflecting mining methods applied on Sado Island during the Tokugawa Shogunate, such as technical systems adapted to different types of deposits, a series of production processes, and the transition process of the controlled settlement system, reflecting the social system. These are supported by tangible evidence in situ and corroborated by a wealth of historical documents. The component parts still retain their key features, as past mining and settlement zones, and have not been destroyed or significantly altered. Only some sections of the headraces and waterways have been destroyed by later development, but their route is still recognisable. ICOMOS observes that historical records and iconographic sources, such as historical drawings, scrolls, and other documents, are essential sources of information concerning authenticity rather than attributes for integrity.</p> <p>The State Party and ICOMOS have discussed about the opportunity to avoid fragmentation of the component parts, and the eventual decision to reduce such fragmentation is welcome as it has contributed towards improving the integrity of the nominated property.</p>	<p>「大流し」という採掘法の有形の証拠は、以前はローマ人だけが利用していた砂金採掘の稀な証拠であり、世界のどこにも知られていない。</p> <p>イコモスは、推薦資産が、世界の他の地域において機械化が進んだ時代に、手工業による採鉱と製錬技術を継続した、アジアにおける他に類を見ない事例として捉えることができる。徳川幕府が佐渡で導入した管理運営体制と社会・労働組織により、17世紀には世界水準の高品質の金を大量に採鉱および選鉱・製錬することが可能になった。このことは、採掘地域と集落組織に反映されている。</p> <p>イコモスは、この基準は妥当であるとする。</p> <p>イコモスは、推薦資産が文化遺産の基準 (iv) を満たしているが、基準 (iii) は妥当ではないとする。</p> <p>完全性と真実性</p> <p>完全性</p> <p>推薦書では、推薦連続資産の完全性は、徳川幕府の時代に佐渡島で適用された採掘方法を反映する最も重要な地域から構成されていることから実証されるとしている。例えば、異なるタイプの鉱床に適合した生産技術、一連の生産工程、生産体制を反映する管理された集落構造の変遷などである。これらは、現地にある有形の証拠によって立証され、豊富な史料によって裏付けられている。構成資産は、過去の採掘・集落域としての重要な特徴を今なお保持しており、破壊されたり、大幅に変更されたりしていない。導水路と水路の一部だけが、後の開発によって損壊しているが、そのルートはまだ認識できる。</p> <p>イコモスは、歴史的図面、絵巻物、その他の文書のような史料や図像資料は、完全性の属性というよりも、真実性に関する不可欠な情報源であると考えている。</p> <p>締約国とイコモスは、構成資産の断片化を避ける可能性について議論してきたが、最終的に断片化を減らすという決定がなされたことは、推薦資産の完全性を向上させることに貢献したものと歓迎する。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>An additional issue concerning the integrity of the nominated property emerged during the evaluation procedure based on additional information received from the State Party in February 2024, revealing the overlapping between Edo and post-Edo periods of mining/processing exploitation and related tangible evidence, particularly in the area of Aikawa-Kamimachi Town, corresponding to the zones indicated as Shimo-Yamanokami, Sakashita, Kitazawa, and Yajuro in the nomination dossier.</p> <p>The additional information confirms that the above-mentioned area is almost entirely occupied by post-Edo mining-related and processing facilities. The State Party has included the area within the nominated component part, arguing that iconographic sources indicate that it was used for smelting during the Edo period, and archaeological relics of that period are expected by the State Party to still remain.</p> <p>However, ICOMOS considers that the accumulated evidence of post-Edo period mining in this area is overwhelming, and archaeological remains from the Edo period are not proven. Given the profound transformations caused by post-Edo mining activity, the inclusion of this area within the nominated property does not appear justified as it does not include attributes supporting the proposed justification for inscription. It detracts from the integrity of the whole nominated property.</p> <p>Therefore, to demonstrate conditions of integrity, ICOMOS considers that the State Party should apply the same rationale used for the exclusion of the Sado Hospital from the nominated property and exclude the area of Aikawa-Kamimachi Town encompassing the zones Shimo-Yamanokami, Sakashita, Kitazawa, and Yajuro, which preserve standing vestiges of post-Edo processing plants.</p> <p>For the above reasons, the integrity of the nominated property, in its current configuration, and as defined by the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, is not demonstrated at this stage.</p> <p>Authenticity</p> <p>According to the nomination dossier, the authenticity of the serial nominated property relies essentially on its form and design, material and substance, location and setting, use and function, traditions, techniques and management systems. Physical evidence has been retained as archaeological sites without substantial destruction by subsequent mining activity, investigations, and excavations, and distribution surveys have proven the authenticity of the remains.</p>	<p>2024年2月に締約国から受領した追加情報に基づく評価手続きにおいて、推薦資産の完全性に関する追加的な問題が浮上した。これは、特に相川上町エリアにおいて、江戸時代と江戸時代より後の採鉱および選鉱・製錬開発が重複しており、それに関連する有形の証拠が明らかになったものであり、推薦書に下山之神町、坂下町、北沢町、弥十郎町と記載された地区に相当する。</p> <p>追加情報により、上記の地域はほぼ全域が江戸時代より後の採鉱関連および選鉱・製錬施設で占められていることが確認された。締約国は、この地域が江戸時代に製錬に使われていたことを画像資料が示しているとして、この地域を構成資産に含め、その時代の考古学的遺物が残っていることを期待している。[事実誤認1]</p> <p>しかし、イコモスは、この地域における江戸時代より後の採鉱の証拠の蓄積は圧倒的であり、江戸時代の考古学的遺構は証明されていないと考える。江戸時代より後の採掘活動によって引き起こされた大きな変容を考えると、この地域を推薦資産に含めることは、提案されている記載のための価値証明を裏付ける属性を含んでいないため、妥当ではないようだ。これは、推薦資産全体の完全性を損なうものである。</p> <p>したがって、完全性の条件を実証するために、イコモスは、締約国が、佐渡病院を推薦資産から除外したのと同じ根拠で、江戸時代より後の選鉱・製錬工場の跡が現存し保存されている下山之神町、坂下町、北沢町、弥十郎町の区域を含む、相川上町地区を除外すべきであると考えている。</p> <p>上記の理由から、現構成では、世界遺産条約履行のための作業指針で定義された、推薦資産の完全性は証明されていない。</p> <p>真実性</p> <p>推薦書によると、この推薦された連続資産の真実性は、基本的にその形状・意匠、材料・材質、位置・セッティング、用途・機能、伝統・技能、管理体制に依拠している。物理的証拠は、その後の採掘活動、調査、発掘によって大きく破壊されることなく考古学的遺跡として保持されており、分布調査によって遺跡の真実性が証明されている。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>ICOMOS observes that the key sources of information for the authenticity and understanding of the functioning of the nominated series are represented by ancient documentary records, especially drawings and images. These documents are crucial for understanding and interpreting the remains still on site. At the site level, the location of the key activities, the layout of land arrangements and modifications to carry out mining activities or to adapt them for residential or production purposes, physical traces of mining-related operations such as tunnels, waterways, and headraces, terraces, post-holes, landforms, as well as of ore-processing and administrative functions, can reflect, if interpreted by expert knowledge, the past use and functions carried out at these sites. Use and function do not represent a strong category of attributes in this case, as historical, unmechanised mining activity has ceased. Similarly, techniques and management systems characterising the Tokugawa Shogunate are no longer applied. ICOMOS further notes that the settlement zones have maintained their original layout, although their built fabric has changed, as well as the way in which spaces are used, as there are no longer active mining activities performed. Members of local communities are no longer engaged in mining.</p> <p>In a context in which attributes conveying the proposed justification for inscription are essentially archaeological elements, partly below ground, the inclusion of areas within the nominated property that include standing structures reflecting mining activities carried out in the post-Edo period leads to a confusing message and undermines the authenticity of the nominated property. In the additional information received in February 2024, ICOMOS observes that the Kitazawa area in the Aikawa-Kamimachi Town is built up with processing facilities and mining-related infrastructure dating back to the 19th and 20th centuries, in the post-Edo period, which is not the focus of the present nomination. Even if the State Party considers that archaeological evidence is expected to still remain, ICOMOS does not consider that this part of the nominated property credibly conveys the proposed justification for inscription that revolves around mining during the Edo Period (Tokugawa Shogunate 17th-mid 19th century); instead, it speaks about the late 19th and 20th-century mining activity and its historical context. ICOMOS, therefore, considers that this area of the nominated property should be excluded from the nomination and moved into the buffer zone, for the nominated property to meet the conditions of authenticity.</p>	<p>イコモスは、連続資産の真実性と機能を理解するための重要な情報源は、古代の文書記録、特に絵図や図像であると考えている。これらの文書は、現地に残る遺跡を理解し、解釈する上で極めて重要である。遺跡レベルでは、主要な活動場所、採掘活動を行うため、あるいは居住や生産目的に合わせた土地の配置や変更、坑道、水路、導水路、平坦地、柱穴、地形といった採鉱関連作業および製錬や管理機能の物理的痕跡は、専門家の知識によって説明されれば、これらの遺跡で行われた過去の機能や用途を反映していると言える。この場合、伝統的手工業による採掘活動は停止しているため、機能と用途は強力な属性のカテゴリーとはならない。同様に、徳川幕府を特徴づける技術や管理運営体制は、もはや適用されない。</p> <p>イコモスは、もはや採掘活動が活発に行われていないため、建築構造や空間の使われ方は変化しているが、集落は元の配置を維持していることを付記する。地域住民は、もはや鉱業に従事していない。</p> <p>提案されている記載のための価値証明を示す属性が、本質的に考古学的要素であり、一部が地下にあるという状況において、推薦資産内に、江戸時代より後に行われた採掘活動を反映する建造物を含むエリアを含めることは、混乱を招き、推薦資産の真実性を損なうことになる。</p> <p>2024年2月に受領した追加情報において、イコモスは、相川上町の北沢地区は、19世紀から20世紀に遡る江戸時代より後の選鉱・製錬施設や鉱山関連のインフラと共につくられており、推薦の焦点ではないと見ている。仮に締約国が考古学的証拠の残存が期待できると考えているとしても、イコモスは、推薦資産のこの部分が、江戸時代（徳川幕府 17世紀～19世紀半ば）の採掘を中心とする提案されている記載のための価値証明を確実に伝えているとは考えず、19世紀後半から20世紀の採掘活動とその歴史的背景について伝えていると考える。</p> <p>したがってイコモスは、推薦資産が真実性の条件を満たすためには、この地域を推薦資産から除外し、緩衝地帯に移動させるべきであると考えている。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Therefore, at this stage and with the current configuration of the nominated property, authenticity, as defined by the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, is not demonstrated.</p> <p>In conclusion, ICOMOS considers that the conditions of integrity and authenticity of the whole series and some of the individual component parts have not been met at this stage.</p> <p>Boundaries</p> <p>The boundaries of the nominated serial property cover three mining areas: the Nishimikawa Placer Gold Mine, the Aikawa Area and the Tsurushi Area (both forming the Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine). The first area includes an expansive mountainous landscape with traces of placer mining activities and settlement sites located in correspondence with mining zones. In the nomination dossier, this was complemented by nineteen much smaller component parts that contain the documented remaining sections of waterways and water races used for placer mining. The second area is formed by two large zones covering the Tsurushi Gold Mine and the Aikawa Gold and Silver Mine, connected by a historic pass. Aikawa Area also includes the still-inhabited Aikawa-Kamimachi" Town.</p> <p>For the most part, the delineation of the boundaries is based on topographic features defined by view-line assessment, particularly ridgelines.</p> <p>ICOMOS observed that the fragmentation of the component parts in the Nishimikawa Area posed issues regarding the capacity of each component part to reflect all facets of the proposed Outstanding Universal Value. After exchanges with ICOMOS on exploring ways to reduce the fragmentation of the nominated series, the State Party decided to link all sections of water channels to the main component. ICOMOS welcomes this effort.</p> <p>However, a major issue has emerged concerning the delineation of the boundaries of the Aikawa Area nominated component part. The area of the nominated property in Aikawa-Kamimachi Town encompassing the zones named in some maps of the nomination dossier as Shimo-Yamanokami, Sakashita, Kitazawa and Yajuro include substantial built structures and facilities dating back to the post-Edo period of mining exploitation in Sado Island, which is not considered relevant for the purpose of the nomination and should therefore be removed from the nominated property.</p> <p>Japan has selected Sado Island as a pilot case for addressing climate change, and plans for offshore wind farm installations were adopted in 2020. Therefore, ICOMOS considers that the western offshore buffer zone</p>	<p>したがって、現段階および推薦資産の現構成では、世界遺産条約履行のための作業指針で定義されている真実性は証明されていない。</p> <p>結論として、イコモスは、現段階では、資産全体を通して、また個々の構成資産から見ても、完全性と真実性の条件は満たされていないと考える。</p> <p>境界線</p> <p>推薦連続資産の境界線は、西三川砂金山エリア、相川エリアと鶴子エリア（いずれも相川鶴子金銀山を形成）の3つの採掘地域に及んでいる。西三川エリアには、広大な山林景観があり、鉱山地域に対応するように、砂金採掘の跡や集落跡がある。推薦書では、これを19の非常に小さな構成資産によって補完しており、そこには砂金採掘に使用された水路や導水路跡の文書化された残存部分が含まれている。相川鶴子エリアは、鶴子銀山と相川金銀山の2つの大きな採掘地域で構成され、峠道で結ばれている。相川エリアには、現在も人が住んでいる相川上町も含まれている。</p> <p>ほとんどの部分で、境界線の確定は、眺望線評価によって定義された地形的特徴、特に稜線に基づいている。</p> <p>イコモスは、西三川エリアの構成資産の断片化が、提案されている顕著な普遍的価値のすべての側面を反映する各構成資産の機能に関して、問題を提起していると考えた。推薦連続資産の断片化を軽減する方法を探るためイコモスと意見交換を行った結果、締約国は水路の全区間を主要構成資産にかなげることを決定した。イコモスはこの努力を歓迎する。</p> <p>しかし、相川エリアの推薦構成資産の境界線の確定については、大きな問題が浮上している。推薦書のいくつかの地区に下山之神町、坂下町、北沢町、弥十郎町と記されている区域を網羅する相川上町の推薦資産のエリアには、江戸時代より後の佐渡の鉱山開発にさかのぼるかなりの数の建造物や施設が含まれている。これは推薦の目的と関連性があるとは認められず、従って推薦資産から除外されるべきである。</p> <p>日本は気候変動対策のパイロットケースとして佐渡島を選定し、2020年に洋上風力発電所の設置計画が採択された。[事実誤認2] それゆえにイコモスは、設置の可能性がある風力発電所をより確実に管理するため、西側海上の緩衝地帯を拡</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>should be extended to better control the potential installation of offshore wind farms.</p> <p>Evaluation of the proposed justification for inscription</p> <p>In summary, ICOMOS considers that the nominated property deserves consideration for the World Heritage List as an exceptional mining ensemble and landscape demonstrating the continuation and perfection of unmechanised mining and processing technology in a period when, elsewhere, mechanisation was spreading in the industry. ICOMOS considers that attributes of the nominated property support criterion (iv) but criterion (iii) has not been justified. The initial fragmentation of the nominated serial property has been revised by the State Party by connecting all sections of the water channels in the Nishimikawa Area. However, the additional information received in February 2024 clarified that the nominated property includes a substantial cluster of post-Edo mining-related facilities in Aikawa-Kamimachi Town. The area corresponding to the area identified as Shimo-Yamanokami, Sakashita, Kitazawa and Yajuro contains overwhelming standing evidence of post-Edo period mining. It does not reflect in any discernible way the mining technology and socio-cultural system of the Tokugawa Shogunate (or Edo) period. This inclusion undermines the conditions of integrity and authenticity, as well as the coherence of the boundaries of the Aikawa Area. Therefore, ICOMOS considers that the conditions of integrity and authenticity could be met only if this delimited area is excluded from the nominated property and put in the buffer zone, applying the same rationale that the State Party has used to exclude the Sado Hospital. The buffer zone of the Aikawa Area should be expanded offshore to strengthen protection from the potential development of offshore wind farms.</p>	<p>大すべきと考える。</p> <p>提案された記載のための価値証明の評価</p> <p>要約すると、イコモスは、他の地域において鉱業における機械化が広がっていた時代に、手工業による採鉱と選鉱・製錬技術の継続と完成を示す、他に類を見ない鉱山群及び景観として、推薦資産が世界遺産一覧表への記載を考慮するに値すると考える。イコモスは、推薦資産の属性は基準 (iv) を支持するが、基準 (iii) は妥当ではないと考える。締約国は、西三川エリアの水路の全区間をつなげることにより、当初は断片化されていた連続資産に修正を加えた。しかし、2024年2月に受領した追加情報により、推薦資産には、相川上町にある江戸時代より後の鉱山関連施設のかなりまとまったものが含まれていることが明らかになった。下山之神町、坂下町、北沢町、弥十郎町と特定された地域に相当する地域には、江戸時代より後の建造物が圧倒的に残っている。この地域は、徳川幕府（または江戸）時代の鉱山技術や社会文化システムを、目に見える形で反映していない。ここを含めることは、相川エリアの境界線の一貫性だけでなく、完全性と真実性の条件を損なうものである。したがって、イコモスは、締約国が佐渡病院を除外するために使用したのと同じ根拠を適用して、この区切られた地区を推薦資産から除外し、緩衝地帯に置く場合にのみ、完全性と真実性の条件を満たすことができると考える。相川エリアの緩衝地帯は、洋上風力発電所の開発の可能性からの保護を強化するために、沖合に拡大されるべきである。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>4 Conservation measures and monitoring</p> <p>Documentation Extensive archival documentation, including rich iconography, exists for the nominated property, which has formed the basis for understanding the way mining functioned on the island during the Edo Period and for field research, greatly assisting in the appraisal of the cultural significance of the nominated property. Preserving this documentation is crucial as a source of information on the nominated property; developing a digital archive of this documentation and making it accessible to the public would also assist in communicating the values of the nominated property. The nominated property has been comprehensively inventoried, with GIS mapping and survey of the mining sites and all archaeological sites and landscapes. This documentation is available in a digital Asset Management System, which is regularly updated. In addition, 3D mapping has been undertaken for many of the accessible tunnels. Photographic records also provide baseline data.</p> <p>All conservation work is documented, as are the research excavations. All excavated material is catalogued and stored in the Sado Museum. Most reports available have been undertaken post-2000 and are listed in the nomination dossier.</p> <p>One of the major documentary projects relates to the cross-referencing of modern maps with the historical scrolls and other documents from the Edo period, which record the layout of settlements and mining works with considerable accuracy. The research value of these scrolls cannot be underestimated in terms of information on spatial relationships, mining functions and processes, commercial and lifestyle activities, and rites and ceremonies.</p> <p>Research partnerships exist with the tertiary sector and various technical colleges, including (for example) the 3D tunnel mapping project teams.</p> <p>Further archaeological investigation is identified as a major research task. Sub-surface investigation is a primary interest for research across the nominated property. However, due to the size of the area, the programming is based more on reactive response to maintenance or other conservation works.</p> <p>In its interim report, ICOMOS requested additional information on archaeological research, and the State Party provided some details on the state of the art of archaeological investigations being carried out in the mining areas and component parts.</p>	<p>4 保全措置とモニタリング</p> <p>記録 推薦資産には、豊富な図像を含む広範な記録文書が含まれており、江戸時代の島における鉱山機能の理解ならびに現地調査の基礎となるものであり、推薦資産の文化的意義を評価する上で大いに役立っている。これらの記録文書の保存は、推薦資産に関する情報源として極めて重要である。またこれらの記録文書のデジタルアーカイブの開発と一般の人々にも利用しやすくすることは、推薦資産の価値を伝える上でも役立つであろう。</p> <p>推薦資産は、GIS マッピングと採掘場およびすべての考古学的遺跡と景観の調査によって、包括的に目録化されている。この資料は、定期的に更新されるデジタル資産管理システムで利用できる。さらに、入ることのできる坑道の多くについては、3D 測量が実施された。写真記録も基礎データとして有効である。</p> <p>すべての保存の取り組みは、発掘調査と同様に記録されている。発掘された資料はすべて台帳化され、佐渡博物館に保管されている。利用可能な報告書のほとんどは、2,000 年以降に実施されたもので、推薦書に記載されている。</p> <p>主要な記録化プロジェクトの1つは、集落の配置や採掘作業をかなり正確に記録している江戸時代の歴史的な絵巻やその他の文書と、現代の地図の照合に関するものである。空間的な関係、鉱山の機能とプロセス、商業活動や人々の日々の営み、儀式や儀礼に関する情報という点で、これらの巻物の研究価値は過小評価されてはならない。</p> <p>研究提携に関しては、第三者機関や工業高等専門学校などと共に取り組んでおり、3D 坑道探査プロジェクトなどがある。</p> <p>さらなる考古学調査が主要な研究課題である。地下の調査は、推薦資産全体にわたる調査の主要なポイントである。しかし面積が広いため、その計画は、保守点検やその他の保全作業への事後対応に基づいている。</p> <p>中間報告において、イコモスは考古学的調査に関する追加情報を求め、締約国は、採掘地域とその構成資産内で実施されている最先端の考古学的調査について詳細情報を提供した。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Conservation measures Active conservation measures are directed by a set of plans and scheduled maintenance work and they appear appropriate for the required protection of the attributes of the nominated property. Two major individual projects were underway at the time this report was finalised: the restoration of the 19th century Kaneko Kanzaburo House and ancillary structures in Nishimikawa; the completion of the reconstruction of the Sado Magistrate's Office in Aikawa. The latter was destroyed five times by fire in the past, and the current reconstruction follows post-Edo floor plans as this is the last documented layout of the complex. The precinct is primarily an archaeological site and is interpreted as such. The majority of the regular ground and vegetation maintenance in the mining areas is undertaken by community volunteer groups, under the direction of Sado City heritage staff. This occurs every six months and appears to be well-managed and attended.</p> <p>Monitoring The monitoring system is based on a set of indicators that address the condition of the attributes that convey the proposed justification for inscription, affecting factors and potential impacts on these attributes and the strategies for dissemination of the proposed Outstanding Universal Value. This resulted in a set of indicators tied to the objective of monitoring, the frequency, the responsible agency, and the location of records. Monitoring findings will be examined by the Niigata Prefecture World Heritage Council. Data will be collected and recorded annually, whilst a report will be prepared and submitted to the World Heritage Committee periodically. Guidance and advice on monitoring are planned to be provided by the Agency for Cultural Affairs and the Sado Gold and Silver Mine World Cultural Heritage Scientific Committee. ICOMOS considers that documentation and conservation are adequate; however, given the mainly archaeological nature of the attributes of the proposed Outstanding Universal Value, ICOMOS considers that the development of a long-term archaeology strategy for the nominated property with clear research priorities, questions and knowledge gaps to be addressed would greatly assist the State Party in improving the understanding of the nominated property, strengthening and developing targeted protection measures, and reinforcing the interpretation and communication of its values to the public. ICOMOS considers that specific attention needs to be paid to methods of stabilising the undulating landscape in the absence of trees. ICOMOS</p>	<p>保全措置 積極的な保全措置は、一連の計画や計画的な整備によって方向づけられ、推薦資産の属性に求められる保護として適切であると思われる。</p> <p>この評価書が完成する頃、2つの大きなプロジェクトが進行中であった。それは、西三川エリアの19世紀の金子勘三郎家とそれに付随する建造物の修復と、相川エリアの佐渡奉行所の再建の完了である。佐渡奉行所は過去に5回火災に遭っており、今回の再建は江戸時代より後の間取りになっている。それが最後に記録に残っている奉行所の間取りだったためである。その敷地は主に考古学的遺跡であり、そのように解釈されている。</p> <p>採掘地域における定期的な地面や植生の管理の大部分は、佐渡市の世界遺産管理スタッフの管理のもと、地元のボランティア団体によって行われている。これは6か月ごとに行われ、管理が行き届いており、参加者も集まっているようである。</p> <p>モニタリング モニタリングシステムは、提案されている記載のための価値証明を示す属性の状態を扱う一連の指標、これらの属性に影響を及ぼす要因や潜在的な影響、および提案されている顕著な普遍的価値を伝えるための戦略に基づいている。その結果、モニタリングの目的、頻度、責任機関、記録の場所と紐づけられた一連の指標が生まれた。モニタリングの結果は、新潟県世界遺産会議で審議される。データは毎年集められ、記録され、報告書が定期的に作成され世界遺産会議に提出される。モニタリングに関する指導・助言は、文化庁及び佐渡金銀山世界文化遺産学術委員会が行う。</p> <p>イコモスは記録と保全は十分と考えるが、提案された顕著な普遍的価値の属性が主に考古学的なものであることを考慮すると、今後の調査の優先順位、課題と知識レベルの差を明確にしつつ、長期的な考古学戦略が策定されるなら、締約国が推薦資産に対する理解を深め、的を絞った保護措置を強化・発展させ、その価値の解釈と一般市民への伝達を強化する上で大いに役立つと考える。イコモスは、樹木がない場合、起伏のある景観を一定に保つ方法に対し、特に注意を払う必要があると考える。イコモスはまた、研究、説明、保存の目的で、すべての記録文書のデジタルリポジトリ（電子データの保管場所）を準備できれば、大きな付加価値になると考える。イコモスは、提案されている顕著な普遍的価値の属性により適切に対応するために、モニタリングシステムをさらに構築することが望ましいと考える。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>also considers that it would be of great added value if a digital repository of all archival documentation could be prepared for research, interpretation and preservation purposes. ICOMOS considers that it would be advisable to further develop the monitoring system to better address the attributes of the proposed Outstanding Universal Value.</p> <p>5 Protection and management</p> <p>Legal protection</p> <p>All component parts are designated as Important Cultural Landscapes or Historic Sites under the national Law for the Protection of Cultural Heritage. The Important Cultural Landscapes designation relates to the inhabited areas, such as Sasagawa and Aikawa-Kamimachi Town, while the Historic Sites designation covers the mining areas. Protection is extended also to natural or artificial topographic features. Activities in both types of designation are regulated by the Agency for Cultural Affairs, which operates at the national level. Sado Municipality has issued guidelines to provide support in case of interventions within protected landscapes. For projects that may have the potential to have negative impacts on the attributes of the proposed Outstanding Universal Value, heritage impact assessments will have to be carried out by the implementing body (in this case Sado City).</p> <p>The buffer zone of Nishimikawa Area is currently protected as Landscape Special District under the Landscape Act. Considerable parts of the buffer zone are also included under the Landscape Act as an Important Cultural Landscape. For the remaining portions of the buffer zone --- predominantly that which includes the waterways and hence part of the nominated property --- the finalisation as an Important Cultural Landscape under the Cultural Properties Act was pending at the time of the ICOMOS technical evaluation mission. The designation as Important Cultural Landscape has been processed as a legal amendment and all necessary procedures were completed on 28th September 2023. As a result, the entirety of the Nishimikawa buffer zone is covered by the national legislation.</p> <p>The buffer zone for the Aikawa-Tsurushi component part is protected as Landscape Special District through the Landscape Act, including the portion encompassing the western offshore region of the buffer zone. A considerable portion of the land-based buffer zone to the west of Aikawa is also identified as an Important Cultural Landscape and hence protected under the Cultural Properties Act. This extends into the offshore region. However, the rest of the buffer zone, notably the</p>	<p>5 保護と管理</p> <p>法的保護</p> <p>すべての構成資産は、国の文化遺産保護法に基づき、重要文化的景観または史跡に選定または指定されている。重要文化的景観の選定は、笹川や相川上町などの居住地域に関するもので、史跡の指定は採掘地域を対象としている。保護は自然または人工的な地形にも及ぶ。指定または選定された場所における活動は、国レベルで機能している文化庁によって規制されている。佐渡市は、保護された景観内に介入があった場合に支援を行うための指針を示している。提案されている顕著な普遍的価値の属性に悪影響を及ぼす可能性のある事業計画については、実施主体（この場合は佐渡市）が遺産影響評価を実施しなければならない。</p> <p>現在、西三川エリアの緩衝地帯は、現在、景観法に基づく景観特別地区として保護されている。緩衝地帯のかなりの部分は、景観法に基づく重要文化的景観に選定されている。[事実誤認3] 緩衝地帯の残りの部分（大半は水路を含む部分、つまり推薦資産の一部）については、イコモスの現地調査の時点では、文化財保護法に基づく重要文化的景観としての確定が保留されていた。重要文化的景観の選定手続きが法改正としてなされ、2023年9月28日に必要な手続きをすべて完了した。その結果、西三川の緩衝地帯全体で国内法が適用されている。[事実誤認4]</p> <p>相川鶴子の構成資産における緩衝地帯は、景観法による景観特別地区として保護されており、緩衝地帯の西部沖合地域を含んでいる。相川の西部にある陸上の緩衝地帯のかなりの部分も重要文化的景観に選定されており、文化財保護法によって保護されている。これは沖合地域にも及んでいる。しかし、緩衝地帯の残りの部分、特に鶴子エリア周辺はそうではない。また、この地域には、森林法（国内法）により保安林に指定されている土地がかなり含まれている。保安林として、これらの地域は国の農林水産省（MAFF）によって管理</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>portion surrounding the Tsurushi Area, is not. It is also noted that this area includes substantial land areas designated as Forest Reserves under the Forest Act (national). As Forest Reserves, these areas are managed by the national Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF). According to the State Party and given the current statutory processes and protocols under the Landscape Act — and engagement with both the Niigata prefecture and the Agency of Cultural Affairs — these areas enjoy the necessary heritage protection measures. In its interim report, ICOMOS requested further information regarding protection mechanisms in place for the wider setting and how the use of forest resources is regulated. Moreover, ICOMOS asked for clarification about requirements concerning mining licencing and exploitation and the commitment made by Golden Sado not to operate the mines. The State Party replied that there is no plan for major cultivation or replanting in the nominated property, only management activities such as removing dead or fallen trees for safety reasons. Any major tree-felling would need to be authorised by the Agency for Cultural Affairs Commissioner, which the State Party excludes. The wider setting is protected through the Landscape Plan that covers the entirety of Sado Island and notification and permission-release mechanisms exist based on the size of the proposed projects. Sado City has a Landscape Council which advises on whether certain developments are in line with existing codes; if projects do not comply with legislation and policies, the Mayor advises or orders how the project could meet legislation. The State Party states that building offshore wind turbines requires positive decisions from both the Governor of Niigata Prefecture and the Mayor of Sado City. No such decision would be issued if a project negatively impacted the nominated property. Finally, concerning whether Golden Sado has expressed a formal commitment not to use mining licencing and leave mines non-operational, the State Party replied that the owner. accepted the designation of the land as national cultural property and of Sado City as the custodial body, but this acceptance is not mentioned explicitly.</p>	<p>されている。締約国によれば、景観法に基づく現行の法定手続きと規約、および新潟県と文化庁の取り決めを考慮し、これらの地域は必要な遺産保護措置を受けている。</p> <p>イコモスは中間報告で、周辺環境に対する現行の保護メカニズムと、どのように森林資源の利用が規制されているかについて、さらなる情報を求めた。さらに イコモスは、鉱業権と採掘の状況と、ゴールデン佐渡が鉱山を操業しないという確約に関して明確化するよう求めた。締約国は、推薦資産に大規模な開墾や植林の計画はなく、安全上の理由から枯れ木や倒木を取り除くなどの管理活動のみであると回答した。大規模な伐採は文化庁長官の許可が必要であろうが、締約国はこれに触れていない。周辺環境は、佐渡島全体に適用する景観計画によって保護されており、計画されている事業の規模に応じた届出とそれを許可する仕組みが存在する。[事実誤認5] 佐渡市には景観審議会があり、特定の開発が既存の規則に沿っているかどうかについて助言しており、事業が法律や政策に適合しない場合、市長は法律に適合する方法を助言または指示する。締約国は、洋上風力タービンの建設には、新潟県知事と佐渡市長の双方からの肯定的な決定が必要であるとしている。事業が推薦資産に悪影響を及ぼす場合、そのような決定は下されないであろう。最後に、ゴールデン佐渡が鉱業権を使用せず、鉱山を操業しないままにしておくという正式な確約を表明しているかどうかについて、締約国は、資産所有者がその土地を国の文化財に指定し、佐渡市を管理団体に指定することを受け入れたと回答したが、この承諾については明確に言及されていない。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Management system</p> <p>The heritage management system has established processes and protocols for ensuring connection at the national, prefectural and local government levels. The legislative and institutional frameworks ensure the protection of all three areas with a transparent hierarchy and referral of controls and decisions. Community engagement is enshrined in social processes and approaches from the national level down. Under the Law for the Protection of Cultural Properties, Sado City has been appointed as the Custodial Body for the management of the nominated property. The Sado City government structure allows for conservation activities to be complemented with programmes across other divisional areas, such as museums and tourism. It also allows for engagement with stakeholder entities, including the commercial and private sectors. In case of inscription, a World Heritage Council will be established as a decision-making collegial body regarding World Heritage matters. The Council will be administered by Niigata Prefecture. Putting into operation decisions taken by the Council will be the responsibility of the World Heritage departments of the Niigata Prefecture and Sado City.</p> <p>The Comprehensive Management Plan (CMP, January 2023) has been prepared as an umbrella document to clarify policies, procedures, concrete measures and the administrative management system. This plan is supported by existing preservation and management plans for the component parts (i.e. Nishimikawa, Tsurushi and Aikawa).</p> <p>In the context of multiple land ownerships, both government and private, and local residents across the nominated property, the CMP provides guidance through flowcharts on decision-making processes and the operation of activities such as heritage impact assessments. It includes a section that provides for the roles of various stakeholders, including each level of government responsibility. Regarding some key stakeholders, such as Golden Sado, it is indicated that appropriate agreements will be made, including aspects such as management, public access and use. ICOMOS requested additional information on such agreements, and the State Party has replied that the agreement in the context did not mean a formal contract, but that consent by the parties would be obtained based on the Japanese legal framework. For instance, consent was obtained for the protection designation of privately- owned land. The management system is based on such agreements and will enter into force once the property is inscribed on the World Heritage List. Further clarification on the matter was</p>	<p>管理体制</p> <p>遺産の管理体制は、国、県、地方自治体レベルでの連携を図るための手順と規約を確立している。法的・制度的枠組みは、透明性が確保された階層構造と権限・決定を持つことにより、3つのエリアすべての保護を保証している。地域社会の関与は、国レベルからその下のレベルへと、社会的プロセスやアプローチにおいて、保証されている。文化財保護法に基づき、佐渡市は推薦資産の管理団体に指定されている。佐渡市の行政組織は、博物館や観光業など他の部門にまたがる計画により、保全活動を相互に補うことを可能にしている。また、商業団体および民間団体を含む利害関係者との連携も可能にしている。世界遺産に登録された場合、世界遺産に関する意思決定を行う合議体として世界遺産会議が設置される予定である。会議は新潟県が運営し、会議での決定事項の実施は、新潟県および佐渡市の世界遺産担当部局が責任を負う。</p> <p>包括的管理計画（CMP、2023年1月）は、方針、手順、具体的な対策、管理運営体制を明確にするための包括的な文書として作成された。この計画は、各構成資産（西三川、鶴子、相川）の既存の保存管理計画によって裏付けられている。</p> <p>政府と民間の両方、および地域住民など、複数の土地所有者が推薦資産全域に存在することを考慮し、包括的保存管理計画は、意思決定プロセスや遺産影響評価などの活動の運営に関するフローチャートを通じて指針を提示している。これには、政府の各レベルの責任など、さまざまな利害関係者の役割を規定する一節が盛り込まれている。ゴールデン佐渡のような一部の主要な利害関係者に関しては、管理、一般公開、利用などの面を含め、適切な合意形成を行うことが示されている。</p> <p>イコモスはこのような合意に関する追加情報を求めたが、締約国は、ここでいう合意とは契約書を交わすようなものではなく、日本の法的枠組みに基づいて当事者の同意を得るものであると回答した。例えば、私有地の保護指定については同意が得られている。管理体制はこのような合意に基づくもので、資産が世界遺産一覧表に記載された時点で効力を生ずる。この件に関する追加の説明は、2024年2月に行われた。</p>

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>provided in February 2024.</p> <p>Visitor management</p> <p>A visitor centre was opened in 2019 in the Aikawa Area –Kirarium Sado – to provide information on mining technology and to prepare visitors to the mining sites. In addition, museums already existing in the Nishimikawa Area and Aikawa Area act as satellite facilities for presentation and interpretation. Visitor and parking facilities are distributed within the nominated property to facilitate access; signboards have been installed, but further interpretive signage is expected.</p> <p>In a letter requesting additional information, ICOMOS asked for clarification concerning interpretation programmes and whether these cover the entire history of mining exploitation of the nominated property, including through the late 19th and the 20th centuries. The State Party replied providing information on the changes in technology, the provenance of the labour force in the 20th century, which included workers from Korea, through a variety of recruitment methods, as well as on working conditions as ascertained from official archival documents.</p> <p>Concerning interpretation programmes, the State Party considers that the focus of the interpretation should be on understanding the proposed Outstanding Universal Value of the nominated property and the related period of significance. The later stages, from the 19th century onwards, do not contribute to the proposed Outstanding Universal Value and, therefore, are not intended to be the focus of the interpretation efforts at the nominated property, even though information on later stages on various aspects will be provided. Finally, the State Party reports that there is a facility that exhibits the history of the diffusion of mechanisation in Japan, including the role played by civilian workers who were moved from the Korean Peninsula to Japan during wartime.</p>	<p>来訪者管理</p> <p>2019年、相川エリアに「きらりうむ佐渡」というビジターセンターがオープンした。鉱山技術に関する情報を提供する、鉱山への来訪者向けの施設である。加えて、西三川エリアと相川エリアに既に存在する博物館が、展示・説明のためのサテライト施設として機能する。見学者用施設と駐車場は、利用しやすいように、推薦資産内に分散している。看板は設置されているが、さらなる解説板の設置が期待される。</p> <p>追加情報を求める書簡の中で、イコモスは、説明プログラムについて、また、これらが19世紀後半から20世紀までを含む、推薦資産の鉱山開発全体の歴史を網羅しているかどうか尋ねた。締約国は、技術の変遷、20世紀における労働力の出自（さまざまな採用方法による朝鮮からの労働者も含まれる）、公式記録文書で確認できた労働条件に関する情報を提供すると回答した。</p> <p>説明プログラムに関して、締約国は、説明の焦点は、提案されている顕著な普遍的価値と、それに関連する重要な時代の理解にあるべきであると考えている。19世紀以降の段階は、提案されている顕著な普遍的価値に寄与しないため、後の段階の様々な側面に関する情報が提供されるとしても、推薦資産における説明戦略の焦点となることは意図されていない。最後に、締約国は、戦時中に朝鮮半島から日本へ移動した民間労働者が果たした役割を含め、日本における機械化の普及の歴史を展示する施設があると報告している。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>Community involvement The nomination dossier reports that local communities have a long-standing participation in the preservation of the nominated property, in its classification as protected heritage as well as in surveys and research. Community organisations and groups of volunteers co-operate with Niigata Prefecture and Sado City, are active in all main mining areas, and carry out maintenance activities, communication activities, visits, and revitalisation initiatives.</p> <p>Effectiveness of the protection and management of the nominated property In conclusion, ICOMOS considers that the tiered articulation of legislative protection at the national, prefectural and Sado City levels seems to afford sufficient protection of the cultural heritage significance and the proposed Outstanding Universal Value of the nominated property. However, to further strengthen protection, ICOMOS considers that the designation of clearly identified former mining areas as nationally designated historic sites should be considered in the future. ICOMOS further considers it advisable that the entirety of the buffer zone of the Aikawa-Tsurushi Area be protected as an Important Cultural Landscape, as is the case for the buffer zone of the Nishimikawa component part. A heritage impact assessment approach and processes should be integrated into the Landscape Plan mechanisms based on the potential impact on the attributes of the proposed Outstanding Universal Value and not only on the size of the projects.</p> <p>Whilst the management system, responsibilities and processes are clearly set out and appear fit for purpose, ICOMOS considers that it would be desirable for a revision of the plans to be adopted before the Comprehensive Management Plan is implemented, to ensure that the provisions are consistent with the aim of sustaining the proposed Outstanding Universal Value. Vigilance through governance mechanisms is needed to avoid the possibility, remote but not definitively ruled out, of potential reactivation of mining exploitation that may negatively impact the attributes of the nominated property, its integrity and authenticity. Potential proposals for tree felling, even for small forest plots, will need to be carefully monitored, given the high archaeological potential of the landscape. In this regard, ICOMOS considers that guidelines for forestry management would need to be developed to ensure that disturbance to sub-surface archaeological remains will be minimised.</p>	<p>コミュニティの参画 推薦書によると、地域コミュニティが推薦資産の保護、保護すべき資産としての指定または選定、および調査・研究に長年にわたり参画していることが報告されている。地域団体やボランティアグループは、新潟県や佐渡市と協力し、すべての主要な採掘地域で活動し、整備活動、対話活動、視察、地域活性化を実施している。</p> <p>構成資産の保護と管理の有効性 結論として、国、県、佐渡市の各レベルで法的保護が段階的に明言されているため、推薦資産の文化遺産的意義と提案されている顕著な普遍的価値に対して十分に保護されているように思われる。しかし、保護をさらに強化するために、イコモスは、かつて採掘が行われたことが明らかになった区域について、将来、国の史跡とし指定することが望ましいと考える。さらにイコモスは、西三川の構成資産の緩衝地帯と同様に、相川鶴子エリアの緩衝地帯全域を重要文化的景観として保護することが望ましいと考える。遺産影響評価のアプローチとプロセスは、事業計画の規模だけでなく、提案されている顕著な普遍的価値の属性への潜在的な影響を踏まえて、景観計画のメカニズムに組み込まれるべきである。</p> <p>管理体制、責任、手続きは明確に規定され目的に合致しているように見えるが、イコモスは、提案されている顕著な普遍的価値の持続という目的に計画の条項が一致していることを確実にするために、包括的保存管理計画が実施される前に、計画の改定版を採択するのが望ましいと考える。推薦資産の属性、その完全性、真実性に悪影響を及ぼしかねない鉱山開発が再開される可能性（可能性は低いが、決定的に排除されるわけではない）を回避するために、ガバナンスの仕組みを通じた警戒が必要である。小さな森林区画であっても、景観の考古学的潜在性が高いことを考慮すると、樹木伐採の可能性を慎重に管理する必要がある。この点に関して、イコモスは、地下の考古学的遺構への影響が最小限となるよう森林管理のガイドラインを策定する必要があると考える。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>In relation to the interpretation and presentation of the nominated property, ICOMOS considers that, even though the nomination only focuses on the Edo period of mining activity, mining operations continued until the late 20th century and have left visible and substantial built tangible evidence of post-Edo mining exploitation in the form of mining or processing facilities, installations, and equipment within the nominated property, some of which are used for presentation and display. On the other hand, the remains of the Edo period are less visible and less understandable without accessible explanations and presentation based on expert knowledge. Therefore, it is essential to develop an interpretation and presentation programme of the Edo period archaeological remains and how they convey the proposed Outstanding Universal Value.</p> <p>However, given the above-ground spatial overlapping of the Edo and post-Edo periods of mining exploitation, the presentation and interpretation of mining exploitation cannot be limited only to the Edo phase, but need to include the post-Edo period to ensure the full understanding of the various phases of mining and their historic contexts. As the Joint ICOMOS-TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas, and Landscapes recommends, interpretation strategies and facilities should be located at the nominated property so that presentation and interpretation can be best communicated. They will need to comprehensively address the full history of the nominated property throughout the period of mining exploitation. Such an interpretation strategy and narrative will need to address international, national and local audiences.</p> <p>A carrying-capacity study and visitor management are necessary and should be promptly prepared to ensure that a potential increase in tourism does not negatively affect the nominated property.</p> <p>Finally, ICOMOS considers that the involvement of local communities in further researching the nominated property and presenting its proposed Outstanding Universal Value and its history comprehensively is essential and should be sustained in the long term.</p>	<p>推薦資産の説明と展示に関連して、イコモスは、推薦資産が江戸時代の採掘活動のみに焦点を当てているとはいえ、鉱山操業は20世紀後半まで続き、推薦資産内には採鉱および選鉱・製錬施設、設備、機械類という形で、江戸時代より後の鉱山開発の目に見える十分な規模の建造物の有形の証拠が残されており、その一部が説明や展示に利用されていると考えている。一方、江戸時代の遺構は目に見えにくく、専門家の知識に基づいた適切な説明や展示がなければ理解しにくい。したがって、江戸時代の考古学的遺構と、それらが提案されている顕著な普遍的価値をどのように伝えているかについての説明・展示プログラムを構築することが不可欠である。</p> <p>しかし、江戸時代と江戸時代より後の鉱山開発の地上の空間的重なりを考慮すると、鉱山開発の展示・説明は江戸時代のみ限定することはできず、採掘の様々な段階と歴史的背景に十分な理解を促すため、江戸時代より後も含む必要がある。産業ヘリテージを継承する場所、構造物、地域および景観の保全に関するイコモス-TICCIH共同原則が推奨しているように、展示と説明が最もよく伝わるよう、説明戦略と施設を、推薦資産に設置するべきである。それらは、鉱山開発が行われていたすべての時期を通じた推薦遺産に関する全体の歴史を包括的に扱うことが必要であろう。そのような説明戦略や語りかけは、国外、国内、地元の人々に向けてのものでなければならない。</p> <p>収容力調査や来訪者管理が必要であり、今後観光客の増加が推薦資産に負の影響を与えないように、早急に準備する必要がある。</p> <p>最後に、イコモスは推薦資産のさらなる調査や、提案されている顕著な普遍的価値とその歴史の包括的な情報の提示にあたり、地域住民の関与が不可欠であり、長期にわたって維持されるべきだと考える。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>6 Conclusion</p> <p>The Sado Island Gold Mines are nominated as a serial property that bears witness to the most important gold mining operations that contributed to the stability of the rule of the Tokugawa Shogunate (Edo Period), based on the large-scale application of unmechanised mining methods. Its success is rooted in a management system that governed mining operations from a technical and social perspective, and has been maintained for over 250 years. A significant body of archival material and iconography has survived, providing a basis for understanding the nominated property and its significance, as well as for archaeological field research. Tangible evidence of the mining operations that occurred during the Edo Period are essentially archaeological remains (mostly preserved underground), landscape features, testimonies of human-made land arrangements, and settlement layouts.</p> <p>ICOMOS considers that the nominated property deserves consideration for the World Heritage List as an exceptional mining ensemble and landscape that testifies to the continuation and perfection of unmechanised mining and processing technology in a period when, elsewhere, mechanisation was spreading in the industry. Of the two proposed criteria - (iii) and (iv) - ICOMOS considers that only criterion (iv) is demonstrated and supported by surviving attributes. Initial issues of fragmentation of the component part at Nishimikawa Area have been resolved through the evaluation procedure. Mining operations continued in the post-Edo period until the late 20th century using mechanisation, and the area and some sections of the nominated property also include mining-related standing structures dating from later stages. Whilst these are confined to some delimited areas in the Aikawa Area and have mostly not encroached upon the Edo Period mining remains, a substantial cluster of standing post-Edo mining-related facilities in Aikawa-Kamimachi Town undermines the conditions of integrity and authenticity of the nominated property, as it does not reflect in any discernible way the mining technology and socio-cultural system of the Tokugawa Shogunate (or Edo) period. Therefore, ICOMOS considers that the conditions of integrity and authenticity could be met only if this delimited area is excluded from the nominated property and put in the buffer zone.</p> <p>The articulation of legislative protection at the national prefectural and Sado City levels seems to provide sufficient integrated protection to the cultural heritage significance and the proposed Outstanding Universal Value of the nominated property. However, in view of</p>	<p>6 結 論</p> <p>佐渡島の金山は、手工業による採掘方法を大規模に適用することで、徳川幕府（江戸時代）の支配の安定に寄与した最も重要な金鉱山操業を証明する連続資産として推薦されている。その成功は、生産技術・生産体制の観点から鉱山の操業を管理し、250年以上にわたって維持されてきた管理運営体制に根ざしている。重要な歴史資料と図像が残っており、考古学的な現地調査を行うためだけでなく、推薦資産とその重要性を理解するための基礎資料となっている。江戸時代の鉱山操業の有形の証拠として挙げられるのは、基本的に、考古学的遺構（ほとんどが地下に保存されている）、景観の特徴、人為的な土地配置の物証、集落の配置である。</p> <p>イコモスは、世界の他の地域において鉱業における機械化が広がっていた時代に、手工業による採鉱と選鉱・製錬技術の継続と完成を証明する他に類を見ない鉱山群及び景観として、世界遺産一覧表への記載を考慮するに値する価値を有すると考える。イコモスは、(iii) と (iv) の2つの提案されている基準のうち、(iv) の基準だけが現存する属性によって実証され、裏付けられていると考える。西三川エリアの構成資産の断片化という当初の問題は、評価手続きを通じて解決されている。鉱山の操業は江戸時代より後も20世紀後半まで機械化によって継続され、この地域と推薦資産の一部には、江戸時代より後の鉱山に関連した建造物も含まれている。これらは相川エリア内の区切られた地区に集中しており、江戸時代の鉱業遺構に食い込むことはほとんどなかったが、相川上町には江戸時代より後の鉱業関連施設が多数立地しており、徳川幕府（または江戸）期の鉱山技術や社会文化システムを識別可能な形で示していないため、推薦資産の完全性と真実性の条件を損なうものである。したがって、イコモスは、この区切られたエリアが推薦資産から除外され、緩衝地帯に置かれる場合にのみ、完全性と真実性の条件を満たすことができると考える。</p> <p>国、県、佐渡市の各レベルで法的保護が明言されているため、推薦資産の文化遺産としての意義と、提案されている顕著な普遍的価値に対して、十分な一体的保護が提供されているように思われる。しかし、洋上風力発電所の開発の可能性を考慮すると、相川鶴子金銀山の緩衝地帯を沖合まで拡張す</p>

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>the possible development of offshore wind farms, it is recommended that the buffer zone of the Aikawa-Tsurushi gold and silver mine be extended offshore. As mining rights are still in force, ICOMOS considers that an explicit commitment from the mining rights holders not to reactivate commercial mining operations on the land included in the nominated property and its buffer zones is necessary to ensure that the attributes of the proposed Outstanding Universal Value will remain protected.</p> <p>ICOMOS also considers that the protection system could be strengthened by developing a combination of measures detailed in the draft recommendations. Even though the nomination only focuses on mining during the Edo period, mining operations continued until the late 20th century and have left visible and substantial tangible evidence of post-Edo mining exploitation in the form of mining or processing facilities, installations, and equipment within the nominated property. In addition, the remains of the Edo period are less visible and less understandable without accessible explanations and presentation based on expert knowledge. Therefore, ICOMOS considers that it is essential to develop a careful interpretation and presentation programme of the Edo period archaeological remains and of the way they convey the proposed Outstanding Universal Value. Given the above-ground spatial overlapping of the Edo and post-Edo periods of mining exploitation, the presentation and interpretation of mining exploitation need to offer clarity and a good understanding of Edo and Post - Edo mining activities and structures. As the Joint ICOMOS-TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas, and Landscapes recommends, interpretation strategies and facilities should be located at the nominated property to ensure that presentation and interpretation are communicated in the most effective way. They will need to comprehensively reflect the full history of the nominated property throughout the period of mining exploitation and address international, national and local audiences.</p>	<p>ることを勧告する。鉱業権がまだ有効であるためは、提案されている顕著な普遍的価値の属性が確実に保護され続けるためには、推薦資産とその緩衝地帯に含まれる土地における商業採掘の事業を再開しないとする、鉱業権所有者からの明確な約束が必要であるとイコモスは考える。</p> <p>イコモスはまた、勧告案に詳述されている措置を組み合わせることで、保護体制を強化できると考えている。</p> <p>推薦資産が江戸時代の採掘にのみ焦点を当てているとはいえ、鉱山操業は20世紀後半まで続き、推薦資産内には、採鉱および選鉱・製錬施設、設備、機械類という形で、江戸時代より後の鉱山開発の目に見える実質的な有形の証拠が残されている。加えて、江戸時代の遺構は目に見えにくく、専門家の知識に基づいた適切な説明や提示がなければ理解しにくい。したがって、イコモスは、江戸時代の考古学的遺構と、それらが提案されている顕著な普遍的価値を伝える方法について、入念な説明・展示プログラムを構築することが不可欠であると考えている。</p> <p>江戸時代と江戸時代より後の鉱山開発の地上の空間的重なりを考慮すると、鉱山開発に関する説明展示は、江戸時代およびそれより後の採掘活動と構造について、明瞭でよく理解できるものにする必要がある。産業ヘリテージを継承する場所、構造物、地域および景観の保全に関するイコモス-TICCIH共同原則が推奨しているように、展示と説明が最も効果的な方法で伝わるように、説明戦略と施設を推薦資産に設置するべきである。それらは、鉱山開発が行われていたすべての時期を通じた推薦資産に関する全体の歴史を包括的に反映し、国外、国内、地元の人々に向けるものでなければならない。</p>

原文	日本語 (新潟県仮訳)
<p>7 Recommendations</p> <p>Recommendations with respect to inscription ICOMOS recommends that the nomination of the Sado Island Gold Mines, Japan, be referred back to the State Party to allow it to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modify the boundaries of the nominated property to exclude the area in Aikawa-Kamimachi Town corresponding to the zones identified as Shimo-Yamanokami, Sakashita, Kitazawa and Yajuro which contains many evidence of post-Edo period mining, which is not the focus of the nomination, to meet the conditions of integrity and authenticity, • Expand the buffer zone of the Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine component part offshore, • Provide an explicit commitment from the holders of the mining rights not to reactivate commercial mining on the land of the nominated property and the buffer zones; 	<p>7 勧告</p> <p>記載に関する勧告 イコモスは、締約国に対し、日本の佐渡島の金山について情報照会を勧告し、次の点について追加情報を要請する：</p> <ul style="list-style-type: none"> ・完全性と真実性の条件を満たすために、推薦の焦点ではない江戸期より後の採掘の物証が大部分を占める相川上町（北沢地区）の下山之神町・坂下町・北沢町・弥十郎町を資産範囲から除き、推薦資産の範囲を修正すること。 ・構成資産「相川鶴子金銀山」の緩衝地帯を沖合に拡張させること。 ・鉱業権の所有者が、推薦資産又は緩衝地帯の範囲内において商業採掘を再開しないという明確な約束を示すこと。

原文	日本語（新潟県仮訳）
<p>Additional recommendations ICOMOS further recommends that the State Party give consideration to the following,</p> <p>a) Strengthening the protection of the entirety of the buffer zone of the Aikawa-Tsurushi Gold and Silver Mine component part by designating it as Important Cultural Landscape,</p> <p>b) Embedding Heritage Impact Assessment mechanisms into the Landscape Plan that are based on the potential impacts on the attributes of the proposed Outstanding Universal Value and not on the size of the projects,</p> <p>c) Developing a long-term archaeology strategy to ensure that future archaeological research is undertaken in a consistent and informed manner,</p> <p>d) Developing guidelines for forestry management to ensure that disturbance of sub-surface archaeology is minimal,</p> <p>e) Developing an interpretation and presentation strategy and facilities that comprehensively address, at the site level, the whole history of the nominated property throughout all periods of mining exploitation,</p> <p>f) Developing a carrying-capacity study and visitor management to ensure that a potential increase in tourism does not negatively affect the nominated property,</p> <p>g) Reviewing the plans adopted before the Comprehensive Management Plan to verify that their provisions are coherent with the aim of protecting the proposed Outstanding Universal Value in the long term,</p> <p>h) Considering, in the future, the designation of clearly identified former mining areas as nationally designated historic sites.</p>	<p>追加勧告 イコモスはさらに、締約国が以下の事項について配慮することを併せて勧告する。</p> <p>a) 「相川鶴子金銀山」の緩衝地帯全域を重要文化的景観に選定し、保護措置を強化すること。</p> <p>b) 事業規模ではなく、提案されている顕著な普遍的価値に対する潜在的影響に基づいた遺産影響評価の仕組みを、景観計画に組み込むこと。</p> <p>c) 将来にわたって、考古学的調査が一貫した学術的見地から行われるよう、長期的な調査戦略を構築すること。</p> <p>d) 地下遺構への影響が最小限となるよう、森林管理のガイドラインを策定すること。</p> <p>e) 鉱業採掘が行われていたすべての時期を通じた推薦資産に関する全体の歴史を現場レベルで包括的に扱う説明・展示戦略を策定し、施設・設備等を整えること。</p> <p>f) 収容力調査の実施および来訪者管理戦略の策定を行い、観光客の増加が推薦資産に負の影響を与えないようにすること。</p> <p>g) 包括的保存管理計画より前から運用されていた計画を見直し、それぞれの内容が、提案されている顕著な普遍的価値の長期的な保全と一貫しているか確認すること。</p> <p>h) かつて採掘が行われたことが明らかになった区域について、将来、国の史跡として指定することを配慮すること。</p>

2) 事実誤認の訂正文書

【WHC/24/46.COM/INF.8B4 を新潟県仮訳】

No.	事実誤認を含む箇所	推薦国（日本）による修正	諮問機関・世界遺産センターの返答
1	締約国は、その時代の考古学的遺物が残っていることを期待している。	当時の考古学的遺物が見つかった。そのため、締約国は、伝統的手工業の時代の他の証拠がある程度見つかるものと期待している。	イコモスはこの説明を承認する。
2	2020年に洋上風力発電所の設置計画が採択された。	(削除) * ICOMOS が言及している計画が、推薦書の p.208 の「地図と報告書」(2020年ではなく2021年)である場合、この報告書は、地理的条件に基づく風力発電所の設置の可能性がある範囲及び設置にあたって配慮が必要な範囲を示したもので、施設の設置計画を意味するものではない。また、洋上風力発電所の建設を目的とした計画はない。	イコモスは年に関する事実誤認を承認する。 イコモスは推薦書の208頁の内容に関する締約国から提供された説明を了承する。本文は次のように読むべきである。:「～そして、『新潟県における洋上風力発電に係るゾーニング』に関する地図と報告書が2021年に策定された。」
3	緩衝地帯のかなりの部分は、景観法の重要文化的景観に選定されている。	緩衝地帯のかなりの部分は、文化財保護法の重要文化的景観に選定されている。	イコモスはこの事実誤認を承認する。
4	その結果、西三川の緩衝地帯全体が国内法でカバーされている。	西三川の緩衝地帯全体は、国内法でカバーされている。 * 2010年以降、西三川の緩衝地帯は国内法（景観法）でカバーされている。	イコモスはこの説明を承認する。
5	周辺環境は、佐渡島全体をカバーする景観計画によって保護されており、計画されている事業の規模に応じた届出とそれを許可する仕組みが存在する。	周辺環境は、佐渡島全体をカバーする景観計画によって保護されており、景観への影響に応じた届出とそれを許可する仕組みが存在する。	イコモスはこの説明を承認する。 イコモスは、追加情報では「景観計画（景観法に基づく）に関しては、事業の規模によって届け出が必要になること、他の規制も事業の規模に基づく」と追加情報に記載されていることを言及する。